

# Rumbo

Marzo 22, 2004

Lawrence/Methuen

Año 9 • Edición No. 189-L

## El futuro de Lawrence



El Alcalde Michael J. Sullivan durante la reunión en Heritage State Park, mostrando uno de los letreros que adornarán las calles de la ciudad como parte de las renovaciones próximas. (See article in English on page 15.)

Por Alberto Surís

Lawrence, Massachusetts, es una de las primeras ciudades industriales planeadas en el país. Ha sido hogar para más de 45 grupos diferentes de inmigrantes desde que fue fundada en 1847. Lawrence jugó un importante papel en la revolución Industrial de América. Lawrence fue escenario de la Gran Huelga Textil de 1912, también llamada la "Huelga de Pan y Rosas", la cual ayudó a formar el carácter tanto de la mujer como del movimiento obrero.

En su punto más culminante, Lawrence fue considerada como la Capital Mundial de la Manufactura Telar. La represa sobre el río Merrimack, considerada la más grande del mundo cuando fue terminada en 1848, es lo único que aún hoy se conserva en excelente estado, de acuerdo con el Immigrant City Archives and Museum.

Varios años atrás, el cierre de las fábricas productoras de telas, con la subsiguiente pérdida de empleos, creó un éxodo entre los habitantes de la ciudad y los negocios de la calle Essex y Broadway comenzaron a cerrar. Las administraciones previas gastaron miles de dólares tratando de revitalizar la decadente zona comercial sin lograrlo.

Cuando escuchamos al Alcalde Michael J. Sullivan, todo esto está a punto de cambiar.

La administración bajo el Alcalde Sullivan está decidida a hacer que las cosas

sucedan y está usando el mejor recurso que la ciudad tiene que ofrecer: ¡su gente!

"Continuaremos escuchándoles; este es su plan", dijo el alcalde el jueves, 18 de marzo, en el Heritage State Park Visitor Center, cuando le dio la bienvenida a un gran grupo de comerciantes locales dispuestos a escuchar acerca del Plan de Revitalización del Área Comercial, que incluye la remodelación de las fachadas de los edificios.

La ciudad ha contratado a la firma de Arquitectos Spaulding/Tougias, que hicieron una magnífica presentación proyectando vistas sobre una pantalla, acerca de las condiciones actuales de nuestras fachadas, señalando las deficiencias y recomendando cambios.

Algunos de los cambios incluyen nuevos letreros, luces, el uso de toldos, los cuales no solo protegen la mercancía de los rayos solares, sino que ofrecen refugio a los peatones de las inclemencias del tiempo y un lugar para anunciar el negocio, puertas y ventanas, selección de color, etc. y todo que haga juego con el diseño y arquitectura del edificio.

Como Essex y Broadway son de las calles más viejas de Lawrence, y contienen una arquitectura maravillosa e histórica, mejorar la apariencia de sus fachadas ayudará a mejorar la imagen y la percepción de seguridad en el distrito, y por

(Cont. en la página 2)

## ¿Bajarán los seguros en Lawrence?

Es muy posible que usted se haya preguntado esto una y mil veces durante los últimos años, sin encontrar una respuesta lógica.

El seguro del auto en Lawrence es uno de los más caros en el estado - \$2,145 vs. \$1,176 (promedio estatal). Si usted cree que es caro, no se queje, podría ser más alto, ya que cada auto recibe un subsidio de \$769.

(Página 5)

El Jefe de Policía de Lawrence, John J. Romero y el Director Ejecutivo del Buró del Fraude al Seguro de Massachussets (IFB), Daniel Johnston, tomaron turnos para explicar las estadísticas presentadas durante el foro.



## Votantes en Acción toma fuerza y forma

En la reunión celebrada en Mi Casa Hall, ayer domingo 21, Isabel hizo un breve resumen de lo acontecido desde la última reunión, destacando la cooperación que le ha ofrecido el Superintendente Escolar Wilfredo Laboy, de permitirle llevar la inscripción de votantes dentro de la Escuela Superior de Lawrence.

Madhu Sridhar, Presidenta de League of Women Voters, vino a ofrecer toda su ayuda a Isabel Meléndez y al Proyecto de Votantes en Acción.



## Happy Birthday, John!



Vea la celebración del cumpleaños de John Dmytrow en el Senior Center en la página 10.

See the celebration of John Dmytrow's birthday at the Senior Center on page 10.

## Editorial

# Otra vergüenza para Laboy

La lealtad es una cualidad admirable en una persona pero no cuando envuelva a nuestros niños de edad escolar. El Superintendente Escolar, Wilfredo Laboy, es conocido por tener sus prioridades erradas cuando de lealtad se trata, apoyando a quienes complacen sus deseos pero alguien debe frenarlo.

El Superintendente Laboy empleó a Noah Shannon como maestro de estudiantes con tendencia a buscarse problemas después que perdió su reelección como miembro del Comité Escolar, echando a un lado las indiscreciones de su juventud.

El Sr. Shannon, quien no parece tener suficiente sentido común para agarrarse de una buena oportunidad cuando se le aparece, recibió una orden de los tribunales el viernes de mantenerse alejado de su ex novia y horas más tarde ella lo encontró en su apartamento. El se dio a la fuga a través de la ventana y la escalera de incendios y llamaron a la policía. Ahora, han expedido una orden para ser arrestado.

No debemos permitir que personas como Noah Shannon esté cerca de nuestros estudiantes, particularmente muchachos con riesgo de seguir sus pasos que lo que necesitan es buenos modelos.

¿Cuándo va el Sr. Laboy a empezar a poner los intereses de nuestros hijos por delante de los suyos?

# Another black eye for Laboy

Loyalty is a commendable trait in a person but not when it involves our school age children. Superintendent of Schools, Wilfredo Laboy, is known for having the wrong kind of loyalty, supporting those who abide by his wishes but someone must put the brakes on him.

Superintendent Laboy hired Noah Shannon as a tutor for at-risk middle school students, right after he lost his bid for reelection for being by his side while he was a member of the School Committee, overlooking the indiscretions of his youth.

Mr. Shannon, who does not seem to have enough common sense to hold on to a good opportunity when one comes along, was served with a restraining order last Friday to stay away from his former girlfriend and hours later she found him in her apartment. He fled out the window through a fire escape and the police was called. Now, a warrant for his arrest has been issued.

We cannot allow anyone like Noah Shannon near our students, particularly at-risk youngsters who need good role models.

When is Mr. Laboy going to start putting the interests of our children ahead of his own?

## Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: **Dalia Díaz**

Director de Ventas y Circulación: **Alberto M. Surís**

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:  
el 4 y el 18 de cada mes.**

# Remozando el centro comercial...

(Cont. de la página 1)

consecuencia, atraerá a los clientes, según adujo Cheryl Tougias, de Spaulding/Tougias.

Los temas de grafito, mantener las calles limpias, letreros (pintura y cambio) zafacones para basura y recogida de basura, pintura de las líneas de cruce, aplicación de ordenanzas, anuncios políticos, aplicaciones de los códigos de incendio, dos vías de tráfico en la Essex y metros de estacionamiento fueron discutidos por Frank McCann, director de DPW; Caroline Ganley, comisionada de Inspectional Services; el Jefe del Departamento de Incendios, Chief Joseph Marquis y Ben Wales del Departamento de Estacionamientos de Lawrence, respectivamente.

La discusión rápidamente se movió en dirección al problema que representa el estacionamiento en las calles comerciales. Desafortunadamente, a pesar de que el Jefe de Policía John J. Romero estaba señalado dentro del programa, ni él ni ningún miembro de su departamento se encontraban presente para responder a las quejas de los comerciantes.

De acuerdo con Nazario Esquea, propietario de Naztel Communications, localizado en el 412 de la Essex Street, el mayor problema en las calles comerciales es el estacionamiento. "No importa cuan bonita pongan a la Essex, si no aplican las regulaciones de tránsito no se resuelve nada".

Esquea se hizo eco de lo que Rumbo ha venido diciendo todo el tiempo acerca de los empleados de la ciudad estacionando ilegalmente en un sitio en la calle todo el día sin ser multado. "Esto sucede mientras mis clientes son multados por solo unos minutos. Yo quiero que usted tome acción mañana mismo", le dijo Esquea al alcalde.

Al mismo tiempo, Esquea llamó la atención del alcalde sobre el hecho de que ninguno del los comerciantes hispanos de la Essex forma parte del Lawrence Downtown Parking Association. "Esta junta está formada por dueños de negocios que han abandonado la ciudad hace mucho tiempo", dijo Esquea, usando como ejemplo al Ex Presidente del First Essex Bank, Len Wilson. "El banco tiene otro nombre y ya él no está ahí, sin embargo él todavía es un miembro".

En respuesta a lo dicho por Esquea, el Alcalde Sullivan prometió nombrar a cuatro nuevos miembros para la asociación.

Ana Cepeda, hablando en nombre de su hermano, el propietario de Caribbean Shipping, localizado en la esquina de las Calles Common y Jackson, se quejó de que sus clientes son multados por no tener una Zona de Carga designada frente al establecimiento.

Johnny Cache, propietario de Johnny's Atelier, localizado en el 98 de la Essex, aprobó la idea de los parquímetros pero desaprobó los bancos que la ciudad planea colocar a lo largo de la calle.

Benny Espaillat, propietario de Zapatos Aquí, localizado en el 5 de la Franklin y primer presidente de Main Streets, Inc. estuvo de acuerdo con los planteamientos sobre la revitalización de las calles comerciales y apoyó decididamente la instalación de parquímetros.

Richard J. DeRosas, Presidente de Paramount Construction aprovechó la reunión para explicar los



Caroline Ganley, comisionada de Inspectional Services hablando sobre las distintas regulaciones del departamento.

dos proyectos habitacionales que planea traer para la Essex, los cuales están sujetos a aprobación por distintos organismos.

DeRosas planea construir 48 apartamentos de 2 habitaciones en su mayoría, en el edificio situado en el #467-479 de la Calle Essex y al mismo tiempo, 20 unidades en el #380-384 de la misma calle.

La Oficina de Planeamiento y Desarrollo Económico, Main Streets, Inc. y el Centro para los Pequeños Negocios serán responsables de evaluar a aquellos que apliquen para el Programa de Mejoras a las Fachadas. Las solicitudes que fueron sometidas con anterioridad tendrán prioridad, según anunció Myles Burke, jefe de despacho de la oficina del alcalde.

### Objetivos del Programa

La ciudad de Lawrence le otorgará un subsidio de hasta 75% del costo de la inversión hecha por el propietario del negocio, o el dueño de la propiedad por mejoras **pre-aprobadas** a fachadas, letreros y/o toldos y marquesinas. Hasta \$15,000 por fachadas y hasta \$3,000 por letreros y toldos. Además, la ciudad le proveerá la asistencia gratis de un arquitecto profesional para preparar el diseño, el desarrollo de los planes, asistencia con el proceso de licitación y otorgamiento del subsidio de la ciudad.

### Áreas elegibles

Negocios localizados en la Essex, Broadway y áreas adyacentes.

### Cómo Funciona

Siga el simple proceso de completar y someter una planilla para los fondos (subsidio) de la ciudad a la Oficina de Planificación y Desarrollo (OPD) de la Ciudad de Lawrence, la cual determinará si su proyecto es elegible a recibir esos fondos y la ayuda del consultor arquitectónico del programa Spaulding/Tougias Architects, Inc. (STA). Este último concertará una reunión preliminar con usted para discutir el programa y méritos de su proyecto.

### Requisitos básicos

Para información sobre los requisitos, favor de ponerse en contacto con la Oficina de Planeamiento y Desarrollo, 147 Calle Haverhill, Lawrence, MA 01840 Tel. (978) 794-5891 y Fax (978) 683-4894.



Johnny Cache haciendo preguntas a través de Wendy Bueno, de SBA, que le sirvió de intérprete.

# Votantes en Acción toma fuerza y forma

Por Alberto Surís

No cabe duda que verde es el color de suerte de Isabel Meléndez.

En la primera reunión celebrada en Mi Casa Hall el pasado 7 de febrero, 2004, Isabel Meléndez anunció el proyecto *Votantes en Acción*, (VenA), un proyecto encaminado a motivar al votante a ejercer su derecho al voto, algo que está en peligro de desaparecer por la apatía de la ciudadanía.

En esa reunión se dejaron planteados los reglamentos que regirán a VenA, y a la vez se hizo un llamado a la ciudadanía a formar parte de la misma. Meléndez firmó el juramento con tinta verde "porque es mi color de suerte", dijo en aquella ocasión.

En la más reciente reunión celebrada también en Mi Casa Hall, ayer domingo 21, Isabel hizo un breve resumen de lo acontecido desde la última reunión, destacando la cooperación que le ha ofrecido el Superintendente Escolar Wilfredo Laboy, de permitirle llevar la inscripción de votantes dentro de la Escuela Superior de Lawrence donde se calcula que pueden haber cerca de 400 jóvenes con edad de votar.

Meléndez anunció los nombres de los siete capitanes de distrito, los cuales serán responsables del trabajo que hagan los líderes de cada precinto.

Los capitanes de distrito son: Distrito A: Julie Durán; B: Darío Silverio; C: Maricelis Ortiz; D: Richard Aybar; E: Nilsa Caraballo;

F: Nuriz Sánchez y Perla Roberts, Coordinadora de la Escuela.

Delbys Cruz, portavoz de logística de VenA informó sobre considerables adelantos, entre ellos:

- VenA ya tiene un local desde donde funcionar, situado en el 386 de la Calle Common, con un teléfono (978) 682-4004.
- VenA ha comenzado a hacer contacto con los representantes de las 14 piqueras que existen en Lawrence y Methuen, para solicitar transportación para los votantes durante los días de elecciones. Hasta ahora, Merrimack Taxi ha sido la primera en comprometer dos taxis. Se espera que más piqueras respondan positivamente.

Meléndez pasó a introducir a Madhu Sridhar, Presidenta de la Liga de Mujeres Votantes, que expresó estar muy emocionada al ver a tantos jóvenes envueltos en este proyecto. Sridhar supo de VenA a través de la Senadora Susan C. Tucker, D-Andover.

Sridhar, una inmigrante de India y residente de Andover, explicó que mucho antes de ser ciudadana, se vio envuelta con la Liga de Votantes, debido a los problemas de sus hijos en las escuelas. "Se me salían las lágrimas cuando llegaban las elecciones y yo no podía votar". A su debido tiempo, Sridhar se hizo ciudadana y desde 1996 ha votado en todas las elecciones.

Isabel Meléndez prometió mantener al público informado a través de la radio y la

(Cont. en la página 6)

## Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St., Lawrence, MA - (978) 685-5366



Madhu Sridhar, Presidenta de The League of Women Voters, felicitando al grupo que trabajará en las escuelas, compuesto de Perla Roberts, Abel Vargas y Luz Carrión.



Grupo de Logística: Olivia Tejada, Cathia Solomón, Nelson Butén, Juan Tennyson, Jorge Núñez y la Capitana, Delbys Cruz.



Capitanes de Distrito: C, Maricelis Ortiz; B, Darío Silverio y F, Nuriz Sánchez.

## Lawrence Family Doctors

Cuidado de toda la familia (niños, mujeres embarazadas y todos los problemas de adultos)

Exámenes físicos completos e investigaciones de cáncer.

Ahora aceptando nuevos pacientes



Joel Gorn MD



Eowyn A. Rieke, MD, MPH

101 Amesbury Street, Suite 204  
Lawrence, MA 01840

(978) 688-1919

# La YWCA recluta mujeres como Líderes de Salud

El Programa de Servicios de Abogacía para la Salud de la YWCA de Lawrence está reclutando mujeres de todas partes del noreste de Massachusetts para hacerlas Líderes de Salud en el recién fundado Programa de Educación a Compañeras.

Hemos podido entrenar a un grupo de 35 mujeres hasta esta fecha, las cuales han educado a más de 130 otras mujeres en sus respectivas comunidades sobre la importancia de la detección temprana del cáncer de senos y cervical, muchas de ellas sin seguro médico y en necesidad de nuestros servicios de enlace gratuitos para estos exámenes médicos.

El próximo entrenamiento tendrá lugar en el 27 de marzo de 2004.

Estamos buscando mujeres enérgicas, motivadas y seguras de sí mismas para entrenarlas en los tópicos de la salud femenina y prácticas preventivas. Estas mujeres,

a su vez, sostendrán sesiones informativas para otras mujeres en sus comunidades. Las candidatas deben estar ansiosas por aprender y estar disponibles para asistir a un entrenamiento de todo un día. Ellas también deben estar dispuestas a trabajar independientemente y tener habilidades en cuanto a organización. Nos gustaría tener solicitudes de mujeres de varios grupos étnicos. Las candidatas bilingües son preferibles. Las Compañeras Líderes recibirán un estipendio por sus esfuerzos.

Para más información de cómo convertirse en una Líder de Salud, favor de llamar a Minerva Grullón en la YWCA de Lawrence al (978) 687-0331, Ext. 48. Este proyecto es posible a través de un contrato con Women's Health Network, una subdivisión del Departamento de Salubridad de Massachusetts.

# Bag Ali Fundraiser Sale

Handbags & Accessories at Super Savings!



**Friday, March 26<sup>th</sup>**  
**9:00 AM – 3:00 PM**

*Greater Lawrence Community Action Council, Inc.*

305 Essex Street  
2<sup>nd</sup> Floor Conference Room  
Lawrence, MA 01840



**Leather • Microfiber • Backpacks • Briefcases**  
**Evening bags • Travel bags • Scarves**  
**Men's & Women's Wallets • Belt bags • Beads**

Visa, MasterCard, Discover, American Express, & checks welcome

## Clases de Inglés, Computación y de Negocios Small Business Center - 276 Essex St., Lawrence

Incremente sus oportunidades y mejore sus ingresos tomando clases de inglés, computación y de negocios.

- Clases de inglés.
- Cómo mejorar su crédito.
- Clases de Computación.
- Cómo iniciar un negocio

**Nuevo horario de oficina:**  
Lunes a jueves, 8 AM a 8 PM  
Viernes, 8 AM a 6 PM

**CEBD - Center for Entrepreneurship and Business Development**

Llámenos para saber el horario de clases y de matrícula.

**Tel.: (978) 686-2072**

## Angeles con Ruedas

Todos los recipientes de Medicare deben tener presente que si sufren de condiciones como artritis, enfermedades cardio-vasculares y respiratorias, y tienen dificultad caminando o avanzando en una silla de ruedas común, puede que sean elegibles para recibir una silla de ruedas eléctrica pagada por Medicare. Para más información sobre elegibilidad, llame a Gregory al 1-800-810-2877.

## Degnan Insurance Agency, Inc.

237 Essex Street — Lawrence, Massachusetts 01840

Ph. (978) 688-4474 / Fax: (978) 687-7713

**¡Se mudó!**

**We've moved!**

Su nuevo local:

**85 Calle Salem  
Lawrence, MA  
01843**



The new address:

**85 Salem St.  
Lawrence, MA  
01843**

Estimado cliente:

A partir del día lunes, 2 de febrero, 2004, no estaremos en nuestro local del 237 de la Calle Essex. En su lugar, podrá encontrarnos en nuestro nuevo local situado en el 85 de la Calle Salem, en Lawrence, MA. Esperamos que este cambio sea beneficioso para usted. Nuestro número de teléfono y fax continuarán siendo los mismos.

La oficina está localizada en el sur de Lawrence, entre las calles South Union y Foster, en Lawrence, MA.

Si ha llegado a nuestro antiguo local, por favor, siga estas instrucciones:

- Continue por Essex St. hasta el segundo semáforo y tome una izquierda en Amesbury St.
- Cruce el río y en el primer semáforo, la calle cambia de nombre y se llama Parker St. Siga derecho hasta el tercer semáforo que es la Calle Salem.
- Doble a la izquierda en Salem St. Usted ha llegado al 85 Salem St. que está en la esquina de la Calle Foster.

Si usted tiene una pregunta acerca de su póliza de seguros o cualquier otro asunto, por favor, llame a nuestras oficinas.

Atentamente,  
Lenny Degnan, Jr.

Dear Policyholder:

As of February 2nd, 2004, we will no longer be located at 237 Essex Street in Lawrence, MA. We will be moving to 85 Salem Street in Lawrence, MA. We hope that the change will be to your convenience. Our phone number will remain the same.

Salem Street is located in South Lawrence, between South Union and Foster Street in Lawrence, MA.

If you have arrived to our former office, please follow the directions below:

- Continue on Essex St. and on the second traffic light, take a left on Amesbury St.
- Go across the river and on the next traffic light, the name of the street changes and it is now called Parker St. Continue straight ahead until the third traffic light and that is Salem Street.
- Turn left on Salem St. You have arrived at 85 Salem St. which is at the corner of Foster St.

If you have any questions regarding your insurance policy or any other matter, please call our offices.

Sincerely,  
Lenny Degnan, Jr.

## PAT BENNETT REALTY

Lawrence

¡Oportunidad de negocio!

Casa estilo Cape de 2 habitaciones con ¾ sótano terminado. Patio cercado, 2 entradas para auto. Tiene 2 lotes de 3,000 pies cuadrados donde puede construirse.



**\$205,000**

Vendedor motivado. No espere.

**Pat Bennett Realty**

**Llame gratis 1-877-375-6215**

## ¿Casa nueva?

Ya sea que quiere comprar, vender o necesita el préstamo...



**Jorge L. Núñez**

Agente de bienes raíces

Originador de Préstamos Hipotecarios

**Cel. (978) 457-5466**

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

# ¿Por qué es tan caro el seguro de autos en Lawrence?

Por Alberto Surís

Es muy posible que usted se haya preguntado esto una y mil veces durante los últimos años, sin encontrar una respuesta lógica.

El seguro del auto en Lawrence es uno de los más caros en el estado - \$2,145 vs. \$1,176 (promedio estatal). Si usted cree que es caro, no se queje, podría ser más alto, ya que cada auto recibe un subsidio de \$769.

Esto fue lo que miembros del Insurance Advisory Commission (Comisión Consultora de Seguros) vino a explicarnos el pasado viernes, 19 de marzo, al frente del cual se encontraba el Representante Ronald Mariano (D-Quincy). El resto de la comitiva estaba compuesto por la Senadora Susan C. Tucker (D-Andover) y los Representantes William Lantigua (I-Lawrence); David M. Torrisi (D-North Andover), Barry R. Finegold (D-Andover) y Michael A. Costello (D-Newburyport).

En opinión de la Senadora Tucker, que desde un principio ha estado a la vanguardia en la lucha contra el fraude de los seguros, éstos están altos debido a que por mucho tiempo la policía había estado culpando a las compañías de seguros por pagar las demandas con mucha facilidad. Por su parte las compañías de seguros culpaban a la policía por no hacer las investigaciones necesarias y los fiscales culpaban a los jueces, por sus condenas benevolentes. "Ahora, por fin, tenemos un equipo de trabajo", dijo Tucker.

A solo cinco meses de entrar en acción el Lawrence Task Force (una agrupación de fuerzas para una misión especial), creado a consecuencia del accidente intencional donde perdiera la vida la Sra. Altagracia Arias, 52 personas han sido investigadas, 44 personas han sido encausadas en conexión con 9 casos de fraude al seguro, y 38 personas han sido arrestadas, incluyendo a un quiropráctico, acusadas de fraude al seguro y una ya ha sido condenada a cárcel.

A pesar del éxito obtenido por los equipos de investigación, la Senadora Tucker estima que es prematuro para solicitar la reducción de las tarifas. "Hasta que este problema sea resuelto, nadie en este salón puede ir al comisionado de seguros y pedir que las reduzca".

Tucker informó sobre dos proyectos de ley que ha introducido a la legislatura. Uno, prohíbe a quiroprácticos no certificados a operar una clínica. Y el segundo proyecto hace ilegal a un quiropráctico el reclutar, ofreciéndole dinero, a víctimas de accidentes automovilísticos. Muchos recordarán que por varios años un conocido quiropráctico local regó *fliers* ofreciendo \$200 a todo aquel que viniera a su consulta.

"Cuando reduzcamos el riesgo, podremos reducir las tarifas", terminó el Representante Ronald Mariano.

## Los legisladores nos dejaron con estas estadísticas:

Lawrence tiene un promedio de accidentes 1.5 veces mayor que el promedio estatal. El promedio de lesiones es 5 veces mayor que el promedio estatal.

El promedio de robo de autos es 10 veces mayor al del estado.

Por cada 100 accidentes, 141 personas reclaman lesiones en Lawrence.

Por cada 100 accidentes, solo 43 personas reclaman lesiones a nivel estatal.

En Lawrence, uno de cada 25 carros fue robado durante el año 2002.



Mesa redonda del foro, compuesta del Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, Representante William Lantigua, Representante David M. Torrisi, Representante Ronald Mariano, Senadora Susan C. Tucker y Representante Barry R. Finegold.

## Lawrence Task Force se fundó en octubre 2003, compuesta del:

- Buró del Fraude al Seguro de Massachussets (IFB)
  - Departamento de Policía de Lawrence (LPD)
  - Fiscal del Distrito del Condado de Essex
  - Fiscal General
  - Compañías de Seguros
- IFB anunció un programa de recompensa de \$5,000 a través de
- Vallas
  - Anuncios en los periódicos
  - Buscando ayuda de parte de quiroprácticos y abogados envueltos en asuntos de lesiones personales.
- IFB asignó a dos investigadores al Task Force y LPD asignó un detective.

## Anatomía de una investigación:

**Septiembre 4, 2003:** Altagracia Arias, una abuela de 65 años, falleció a consecuencias de las lesiones recibidas en un accidente intencional.

**Septiembre 11, 2003:** Miembros de la Policía de Lawrence y Estatal, arrestaron a Hairo L. Gómez, 26, de Lawrence y lo acusaron de homicidio en conexión con el fatal accidente. El nieto de la difunta, Jacinto Maldonado, que manejaba el auto estaba siendo buscado.

**Septiembre 17, 2003:** La Policía arrestó a Jason Pimentel, 22, pasajero en el asiento delantero del auto donde falleciera Altagracia Arias. El fue acusado de fraude al seguro, bajo una nueva ley por la que puede ser sancionado a 5 años de prisión y una multa de \$10,000. Más tarde, otros dos pasajeros del mismo auto fueron arrestados y acusados de fraude al seguro.

**Septiembre 25, 2003:** El Task Force de Lawrence en combinación con dos compañías de seguro comenzó una investigación de accidentes intencionales, que está costando miles de dólares en sobreprecio a conductores honestos.

**Octubre 15, 2003:** La Policía de Lawrence, trabajando con el FBI, arrestó a tres individuos que según los investigadores, trataron de cobrar seguro por un accidente que nunca sucedió. También ese día anunciaron que estaban en busca de una mujer.

**Octubre 27, 2003:** Estadísticas compiladas por LPD muestran que los accidentes en Lawrence, han declinado en un 40% desde que la policía comenzó una guerra abierta contra los accidentes por dinero, como el que costara la vida a Altagracia Arias.

**Octubre 28, 2003:** El Task Force arrestó a tres hombres más.

**Noviembre 12, 2003:** María Almánzar es arrestada en su puesto de trabajo en Andover Bank por fraude al seguro. Ella conjuntamente con su esposo hizo arreglos para que alguien le abollara todo el carro para luego reportar que había estado envuelto en un accidente.

**Diciembre 5, 2003:** La policía acusa a cinco más en conexión con el fraude al seguro. Este caso envuelve a un niño de 12 años.

**Diciembre 26, 2003:** Un gran jurado retiene a ocho, incluyendo a seis de Lawrence y los acusa de fraude.

**Diciembre 30, 2003:** Tres individuos más son acusados, elevando el total a 22.

**Enero 16, 2004:** Seis personas más fueron instruidas de cargo por el Task Force en otro accidente premeditado. Tres confesaron al ser arrestados.

**Enero 21, 2004:** Félix Vicente de Lawrence, fue arrestado por fraude al seguro. Según los investigadores, pagó \$200 para que su auto fuera robado y quemado y poder reemplazarlo por uno nuevo.

**Febrero 2, 2004:** Ocho personas más fueron acusadas de fingir un accidente. Un estudiante de High School recibió \$500 para que estuviera detrás del timón.

**Febrero 26, 2004:** Seis personas fueron instruidas de cargo por pretender un

accidente. Cinco personas presas, que confesaron haber preparado un accidente. Trabajando en combinación con otros departamentos de policía, llevan a los investigadores al Quiropráctico Sean Nisivoccia.

**Marzo 2, 2004:** El Quiropráctico Sean Nisivoccia de Health Group of New England es arrestado en su centro de trabajo por tomar parte en accidentes premeditados.

**Marzo 15, 2004:** Primera condena envía un claro mensaje: Doel Miranda, uno de 52 personas investigadas desde septiembre 2003, se declaró culpable a tres cargos relacionados con un falso accidente reportado en enero 2003. Sentenciado a un año en la cárcel y uno y medio años de probatoria.

**Hasta el presente:** 44 personas han sido encausadas en conexión con nueve casos de fraude al seguro.

## Beneficios inesperados

Durante el tiempo reportado, los accidentes automovilísticos se han reducido en un 39%, mientras que los robos de autos se han reducido en un 34%

Si usted conoce de algún caso de fraude al seguro de autos, repórtelo a la línea directa **1-800 32-FRAUD (1-800-323-7283)**.

## ¡La Educación es el futuro de su hijo!

**¡Escuela primaria superior católica sin-colegiatura! Para los niños varones de Lawrence. Se aceptan solicitudes para el 5o grado.**

**Bellesini Academy ofrece:**

- ▶ Clases reducidas (15 alumnos por salón)
- ▶ 4:1 estudiante:maestro
- ▶ Sesiones de estudio nocturnas y asesoría personal para ayudar a los alumnos con la tarea y para lograr sus metas individuales
- ▶ Exigimos rigor académico, disciplina estricta y un ambiente seguro para preparar a los estudiantes entrar en las preparatorias pre-universitarias
- ▶ Educación particular sin colegiatura de 5o a 8o grado
- ▶ Programa de apoyo y ayuda para entrar en escuelas secundarias y universidades
- ▶ Día escolar extendido y estructurado (7:30 am a 5 pm)

**Se aceptan solicitudes para varones que pasarán a 5o grado en septiembre.** Las solicitudes están disponibles en inglés y español. Se pueden adquirir en las oficinas de la escuela. La escuela se encuentra atrás de la iglesia de San Francisco, **94 Bradford Street, Lawrence, MA.**



Blessed  
**STEPHEN BELLESINI**  
O.S.A. ACADEMY  
*in collaboration with Merrimack College*



# La Coalición contra la Diabetes de Lawrence Celebra Feria "Fiesta de Salud"

La Coalición contra la Diabetes de la Ciudad de Lawrence y la unidad especial para la promoción de la salud de la Alcaldía (the Mayor's Health Task Force) invita a residentes de Lawrence de todas las edades a su feria "Fiesta de Salud," la cual se efectuará el sábado, 17 de abril del 2004, en el Parque Campagnone y el Centro de Ancianos de Lawrence, entre las 10a.m. a 2p.m. Se ofrecerán numerosas actividades, las cuales se enfocarán en la ejercitación, nutrición, y prácticas generales para promover la buena salud. Habrá gran entretenimiento para toda la familia.

Únase a sus caminatas de una milla alrededor del parque y ayude a estrenar sus nuevos letreros marcadores "Lawrence Camina" ("Lawrence Walks"). En este evento también se ofrecerán sesiones de baile de salsa y de ejercicios variados, incluyendo aeróbicos para principiantes y ejercicios de silla. Además, se llevarán a cabo demostraciones sobre la preparación de comidas saludables y deliciosas y actividades interactivas para aprender a comer saludablemente, como también chequeos y exámenes de la vista. Contarán con un puesto titulado "Pregúntele a su Farmacéutico," donde se contestarán preguntas relacionadas a medicamentos recetados.

Habrá grato entretenimiento para niños, incluyendo pinturas de caritas, demostraciones de arte, juegos, un castillo flotante para brincar, y muchas otras actividades divertidas. Contaremos con muchas y variadas actividades para todas las edades y grandiosos premios. Llegue temprano a esta divertida feria y únase al Alcalde Sullivan en la ceremonia del corte de cinta.

En caso de mal tiempo, la feria se efectuará dentro de las facilidades del Centro de Ancianos de Lawrence. Para más información, favor de llamar a Marta Vélez al (978) 794-5886. Este proyecto es patrocinado por la Coalición Contra la Diabetes de Lawrence (American Diabetes Association; Elder Services of the Merrimack Valley; Greater Lawrence Family Health Center; Home Care, Inc.; Home Health VNA; Lawrence Council on Aging; Lawrence General Hospital; Merrimack Valley Nutrition Program; Northeast Center for Healthy Communities Tobacco Free Network; Reach 2010 Latino Health; UMass. Extension Nutrition, y la YWCA of Greater Lawrence), la unidad especial para la promoción de la salud de la Alcaldía (Mayor's Health Task Force), Essex Art Center, y los Departamentos de Obras Públicas y de Recreación de Lawrence.

# Ayudando a ancianos que no hablan inglés a comprender su elegibilidad de Medicare

Manuel y María son dos de los 141,498 (según el censo) de personas con destrezas limitadas en el inglés, ancianos nacidos en el extranjero en el estado de Massachusetts que emigraron a los Estados Unidos persiguiendo el sueño americano. Ambos trabajaron y contribuyeron a la economía y a la rica diversidad de este país.

María se incapacitó a la edad de 61 años debido al asma crónica. Manuel, sobreviviente de cáncer continuó trabajando hasta que cumplió los 65 años. Hoy, el costo de sus medicinas excede \$600 mensuales. Los dos están inscritos en el plan de Medicare + Choice para obtener el mejor servicio médico y de medicinas.

Recientemente, su proveedor del cuidado de la salud dejó de aceptar el Plan de Medicare + Choice al que pertenecían. Están indecisos en cuanto a qué plan inscribirse ahora y qué hacer con respecto a sus medicamentos.

Según Lucilia Prates, directora del Programa de Massachusetts Medicare/Medicaid Outreach and Education (MORE), "Afortunadamente, Massachusetts está a la cabeza de un esfuerzo a nivel nacional para educar a las personas mayores que no hablan inglés sobre los beneficios de elegibilidad

de salud. Esta sociedad con el programa estatal de beneficios de salud los asiste por todo el estado para que comprendan y determinen cuál es el seguro que tiene más sentido para sus necesidades individuales, a la vez que se educan como consumidores del cuidado de la salud."

Más personas mayores son alcanzadas y protegidas a través del Programa MORE, una colaboración estatal entre Elder Services of the Merrimack Valley, Inc., la Oficina Ejecutiva de Asuntos de Ancianos, Minuteman Señor Services y la Oficina para Refugiados e Inmigrantes. Por medio de una dádiva otorgada a Elder Services of the Merrimack Valley, Inc. de la Administración de la Vejez, MORE ha fundado sociedades entre organizaciones comunitarias y regionales para educar y alcanzar a todos los inmigrantes mayores en el estado. Estas sociedades llevarán información sobre beneficios de salud en forma cultural y lingüísticamente apropiada para que sepan cómo protegerse de errores de Medicare/Medicaid, fraude y abuso.

Para más información en español pueden llamar al Lawrence Council on Aging al (978) 794-5886, o visitar [www.medicareoutreach.org](http://www.medicareoutreach.org)

## Votantes en Acción...

(Cont. de la página 3)

prensa escrita. "Necesitamos la prensa. Estamos trabajando para llevar cantidad de personas a votar y necesitamos la ayuda de la prensa para obtenerlo", dijo Meléndez, que pasó a agradecer la presencia de O'Ryan Johnson, reportero del diario The Eagle-Tribune.

"Por el local comenzaremos a pagar \$300 mensuales a partir de junio 1ro y el teléfono lo saqué a nombre mío", dijo Meléndez que aún no sabe de dónde va a salir el dinero para pagar por todo, pero está confiada en Dios.

Isabel considera tener suerte porque la gente le responde.

Los proyectos de Isabel triunfan no solo por suerte, sino por la pasión y el esfuerzo que ella pone en ellos.

## Clases de bailes folclóricos GRATIS

Necesitamos niños y jóvenes mayores de 7 años de edad que quieran aprender y presentar bailes tradicionales y modernos. Llame: Asociación de Peruanos Unidos, Leonor (978) 685-6664.

Vea otros artículos previamente publicados en nuestra página del Internet: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Clases de computadoras para personas mayores

Elder Services of the Merrimack Valley está aceptando matrículas para sus clases de Introducción a las Computadoras. Clases limitadas a 5 estudiantes. Sesiones de 8 semanas y cobrarán un pequeño honorario.

Para más información, favor de llamar al (978) 683-7747, ext. 516

## ¿Quiere que su negocio prospere?

### Anúnciese en Rumbo

Envíenos su idea por fax al (978) 975-7922 o correo electrónico, [Rumbo@Rumbonews.com](mailto:Rumbo@Rumbonews.com) y se lo diseñamos a la medida que desee.

Rumbo fue establecido hace más de 7 años, sirviendo a las comunidades del Valle de Merrimack.

Tel. (978) 794-5360

Búsquenos en el Internet [www.Rumbonews.com](http://www.Rumbonews.com)

\$6.50 por pulgada columnar

## ¡Comience Ahora!

**Clases de inglés** - Aprenda a leer, escribir y hablar inglés.

**Clases de computadora** - Introducción a las computadoras,

Microsoft Word, MS Excel, MS PowerPoint.

\* Clases convenientes de día, tarde y sábados.

\* Precios asequibles, clases pequeñas, amistosos maestros.



**Comenzando nuevas clases. Cuidado de niños supervisados. ¡LLAME HOY MISMO!**

**Center for Applied Learning**  
350 Merrimack Street, Lawrence, MA 01843  
(978) 975-2005

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667  
283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

# NECC ofrece becas de Citizens' Bank para comerciantes minoritarios

Gracias a una donación \$3,000 de Citizens Bank, la Asociación Latino-Americana de Comerciantes Minoritarios está ofreciendo becas a los dueños minoritarios de pequeñas empresas de Lawrence que deseen matricularse en los cursos de comercio ofrecidos por el Centro de Desarrollo Comunitario y Empresarial de Northern Essex Community College.

Las becas permitirán que los dueños del negocio tomen cursos de contabilidad y comercio sin crédito o que se matriculen en el curso Desarrollo de Negocios Comunitarios I, un curso con crédito diseñado para ayudar a estudiantes y a empresarios multi-étnicos con la gerencia de la pequeña empresa.

"Estamos extremadamente satisfechos con nuestra sociedad con la Asociación Latino-Americana de Comerciantes Minoritarios. A través de la ayuda del banco Citizens, podemos promover una variedad

de oportunidades educativas en Lawrence", dijo Mayte Rivera, directora del Centro de Desarrollo Comunitario y Empresarial de Northern Essex Community College.

Los negocios interesados en aprender más sobre las oportunidades de becas pueden llamar a Mayte Rivera, al (978) 738-7631 ó a Néstor De Jesús, Asociación Latino-Americana de los Comerciantes Minoritarios al (978) 681-0422.

Financiado por concesiones del Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano (HUD), el Centro incluye el Community Outreach Partnership Center (COPC), que se centra en la instrucción financiera, cursos avanzados de comercio, capacitación de organizaciones en Lawrence y la investigación aplicada sobre el clima del comercio latino. La oficina está situada en NECC, 78 Amesbury St., Lawrence.



Desde la izquierda vemos en la foto a Néstor De Jesús, Asociación Latino-Americana de Comerciantes Minoritarios; Rick Morse, Citizens' Bank; Mary Ellen Ashley, vice presidente de la administración de matrícula en Northern Essex Community College; y Mayte Rivera, directora del Centro de Desarrollo Comunitario y Empresarial de Northern Essex Community College.

## Programa para desarrollar habilidades ofrecido en NECC

Cuando la organización Merrimack Valley Workforce Investment Board (MVWIB) buscaba una manera más apropiada de preparar a estudiantes en su Programa de Empleos para Jóvenes en las Finanzas para trabajar en bancos y otras instituciones financieras, se dirigieron al Centro para el Comercio y la Industria (CBI) de Northern Essex Community College el cual tiene los derechos exclusivos en Massachusetts para administrar AccuVision, un programa que mide las habilidades básicas.

Usando AccuVision, las habilidades de los jóvenes son determinadas y analizadas para ayudarles a determinar sus fuerzas y desafíos y cómo tratarlos.

MVWIB de Lawrence es la primera organización local que entra en un contrato con CBI para usar AccuVision desde que comenzó a ofrecer este servicio. AccuVision está siendo utilizado por estas juntas directivas a través de la nación para dirigir sus programas de desarrollo de la fuerza laboral. Este programa a base de vídeo se utiliza para medir, desarrollar y entrenar a los futuros empleados.

AccuVision estará disponible en CBI esta primavera, para toda persona interesada. Los comerciantes pueden contratar para examinar las habilidades de los empleados potenciales o actuales en 10 categorías diferentes que incluyendo servicio de cliente, administración, el éxito de la oficina, ventas al por menor, ventas generales, supervisión, cajeros de banco, éxito del lugar de trabajo, y la preparación de la fuerza laboral. Los participantes ven unos vídeos por 45 minutos que ofrecen 14 diversas potenciales situaciones de la vida real, se dan cuatro opciones, y les piden seleccionar la mejor y peor opción según su reacción a cada situación. Los datos son analizados por una computadora y un informe se genera indicando las fuerzas del individuo y sus desafíos en las áreas vitales y ofrece sugerencias para mejorar,

incluyendo el entrenamiento adecuado.

Si un patrón, por ejemplo, está interesado en medir las habilidades básicas necesarias en una amplia gama de trabajos a nivel de principiante, le puede dar este examen a un grupo de aspirantes. Las calidades personales tales como integridad, responsabilidad, autoestima, disciplina laboral y sociabilidad serán medidas junto con habilidades que tienen que ver con el servicio al cliente tales como relaciones con los clientes, tomando decisiones y su compromiso con la calidad de su trabajo.

Estos datos son importantes para los patronos pues les dicen si los empleados potenciales tienen las habilidades necesarias para ciertas posiciones o si necesitan entrenamiento adicional. A su vez, el empleado aprende cuáles son sus desafíos y sus destrezas fuerzas y le ofrecen sugerencias para mejorar en ciertas áreas. En ambos casos, este conocimiento de sí mismo es una ayuda valiosa en la retención de los empleados.

Kathryn Ronaldson, encargada de programas especialwa para CBI, dice que CBI está satisfecho de ser el único distribuidor de este programa en Massachusetts.

"Estamos impresionados por la calidad de este programa. Vemos la ventaja de AccuVision para ambos la empresa como aspirantes a los trabajos."

AccuVision tiene una reputación nacional que es utilizada por juntas laborales, centros de trabajos, universidades, organizaciones con base comunitaria, corporaciones y las agencias del estado y federales. Cuenta entre sus clientes AAA, Ford Motor Credit, General Motors, Goodyear Tire and Rubber, Ryder Truck Rental, UPS, y la Autoridad del Tránsito de New York City para nombrar algunos.

Para información adicional puede llamar a Kathryn Ronaldson al (978) 556-3816 ó [kronaldson@necc.masa.edu](mailto:kronaldson@necc.masa.edu)

## Planean caminata contra violencia doméstica

Pronto en Lawrence, una caminata en contra de la violencia doméstica. Para ayudar a planificar el evento.. Auspiciar el evento... O para donaciones...

Por favor llame al (978) 682-8176, ext 4, ó visítenos todos los viernes a las 6pm, 96 East Haverhill Street, Lawrence, MA 01841



## Chequéanos Ahora 7 Días.

LA CLÍNICA DE SALUD  
34 HAVERHILL ST.

(978) 686-0090

**Ahora 7 Días a la Semana.  
Bienvenidos Sin Cita.  
Servicios Gratuitos Disponibles.**

Greater Lawrence Family Health Center

## Hispanic Ideas

Su nueva agencia de publicidad



Por Alberto Surís

La popular y dinámica pareja de la radio local, Santiago Matías y Milagros Rodríguez, acaban de iniciarse en un nuevo giro: la publicidad, y para ello han establecido oficinas en el segundo piso del 225 de la Calle Essex, en Lawrence (Entrada por Appleton), a dos puertas de Casa Dominicana.

Por este medio quieren anunciar que próximamente harán la apertura oficial, tentativamente señalada para el 8 de abril.

Mientras tanto, la cámara de Rumbo los sorprendió la pasada semana en sus lujosas y acogedoras oficinas, planeando la inauguración. "Espere su invitación oficial", dijo Matías.

## Clases: inglés y computadoras en Casa Dominicana

Casa Dominicana, a través de un Comunicado de Prensa está notificando a la comunidad el inicio de las clases de Inglés como Segundo Idioma en su local de la Calle Essex, para el próximo 8 de marzo, de 8:00 a 10:00 a.m.

Los interesados deberán pasar por el 225 Essex St, desde las 10 de la mañana a llenar su inscripción y llenar una prueba de

evaluación de nivel. Las clases son gratis.

También se informa el inicio de las clases de computadoras para el martes, 9 de marzo, en horario de 6 a 8 de la noche, las clases serán solo martes y jueves.

Se hace el llamado a todas las personas que han mostrado interés en asistir a recibir las clases en el local de la organización, para que se orienten mejor llamando al teléfono (978) 686-3334.

## Sportscard & Autograph Show

# Luis Tiant

4 de abril, 2004 - 9 AM - 2 PM

Gaythorne K of C Hall

462 Broadway, Methuen, MA

Entrada \$2, niños menores de 9 años GRATIS

Escribanos a: [Rumbo@Rumbonews.com](mailto:Rumbo@Rumbonews.com)

o llámenos al (978) 794-5360

## Academia de Policía de Ciudadanos aceptando planillas

El Departamento de Policía de Lawrence está aceptando planillas para la Academia de Policía para Ciudadanos. Las clases comenzarán en marzo del 2004.

Esta Academia es una orientación para el público que consta de 11 semanas sobre las funciones del Departamento de Policía de Lawrence. Las clases incluyen la forma en que la policía responde a emergencias, violencia doméstica, primeros auxilios, unidades especializadas y una comprensión básica de las leyes criminales y de vehículos de motor de Massachusetts. Una vez que hayan terminado con éxito, los estudiantes pueden ser elegibles para una salida con oficiales policíacos por la ciudad.

¿Quién puede solicitar? Cualquier persona mayor de 18 años de edad.

¿Dónde tendrá lugar? En la Sub-estación de Policía, 66 Parker St.

Nota: Cada candidato debe tener una investigación de CORI y quienes sean aceptados deben estar en disposición de cumplir con el horario de clases para recibir el certificado.

Cualquier persona interesada puede llamar al Oficial de Servicios Comunitarios, Ryan Shafer, de lunes a viernes, entre las 8 a.m. y las 4 p.m. al (978) 794-5900 ext. 590.

Solicitudes están también disponibles en la Sub-estación de Policía Comunitaria, 66 Parker St., Lawrence.

## Músico de North Andover entretuvo a los niños de la YMCA

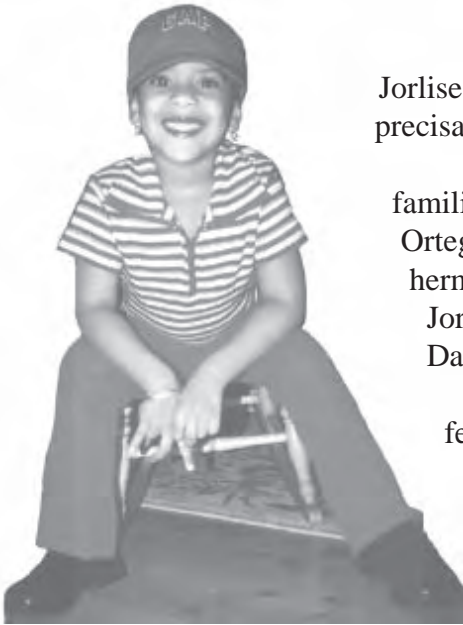


El músico de jazz Clark Short de North Andover visitó el Centro de Cuidado Diurno y de Enriquecimiento de niños de la YMCA del Valle de Merrimack y tocó piezas clásicas y modernas para los niños en su saxofón. Él contestó a las preguntas de los niños sobre el ser músico y sus 8 años del entrenamiento. El Sr. Short se graduó en el 2002 de North Andover High School y es actualmente estudiante en la Universidad de Massachusetts, en Lowell. Los niños en la foto son (de izquierda a derecha): Savanna Bonilla, edad 4; Yanluis Castillo, edad 2; y Enrique Fabián, edad 4.



# Sociales

## ¡Felicidades, Jorlise!



Jorlise E. Martínez cumple seis años hoy precisamente, 22 de marzo.

Ella vive en Lawrence con su familia compuesta por sus padres Ivelisse Ortega y Jorge Martínez, así como sus hermanas Kelly y Lisbet.

Jorlise asiste a la escuela Community Day Care en Andover Street, Lawrence.

Le deseamos muchísimas felicidades.

**Usted puede encontrar ediciones previas de Rumbo en nuestro sitio en el Internet. Búsquenos en [www.Rumbonews.com](http://www.Rumbonews.com)**

## Senado Dominicano Ayudará a Casa Dominicana

Por Ernesto Bautista

Casa Dominicana, una organización sin fines de lucro que ayuda a la comunidad quisqueyana inmigrante con numerosos programas sociales que incluyen clases de Inglés como Segundo Idioma, de Computadoras y Ciudadanía, entre otros, será favorecida con su inclusión en el Presupuesto de Ingresos y Ley de Gastos Públicos del próximo año, anunció aquí el presidente del Senado, Lic. Jesús Vásquez Martínez.

El senador de Nagua quedó maravillado con los logros y planes de la entidad social que funciona en el Norte de Massachusetts, cuando la visitó el pasado domingo, 21 de marzo en horas de la tarde donde fue recibido por los directores de la entidad, Santiago Matías y Ernesto Bautista, Presidente y Vicepresidente, respectivamente, quienes le mostraron las instalaciones y le explicaron los objetivos y las precariedades por las que atraviesa la institución para llevar a cabo sus objetivos.

“Saber nosotros, la dedicación y lo que implica trabajar aquí en los E. U. la disciplina de trabajo que hay que tener aquí y entonces, sentir nosotros la satisfacción de que un grupo de dominicanos se dedica en cuerpo y alma a trabajar para ayudar, para orientar a los dominicanos en esta ciudad, sencillamente nos sentimos profundamente orgullosos de ser dominicanos”, expresó el Lic. Vásquez visiblemente emocionado.

“Cuánto amor por la patria, de estos esforzados dirigentes que se dedican a trabajar con la preocupación de ayudar a sus compatriotas dominicanos para enfrentar determinadas situaciones, para vencer diversos obstáculos, para que puedan superarse, para que puedan aprender inglés, para que puedan resolver sus problemas de inmigración aquí en este país y aparte de eso, esta hermosa exposición de pinturas en este salón. ¡Qué lindo es todo esto; cuánto

amor por la patria, cuánto amor por la gente! ¡Qué orgulloso me siento de ustedes!” , replicó el presidente de la Cámara del Senado de la República Dominicana a los periodistas y personalidades allí presentes.

El senador del PRD por la provincia María Trinidad Sánchez, dijo que a Casa Dominicana de Lawrence, se le debe hacer la incorporación en la República Dominicana para lo cual se comprometió ayudar en esas gestiones como primer paso, “Segundo paso, yo me comprometo con ustedes a que para el próximo año nosotros la vamos a incluir en el Presupuesto de Ingresos y Ley de Gastos Públicos del país y en tercer lugar, en lo que eso llega, ustedes me hacen una carta explicándome cuál es la situación y nosotros le vamos a dar un humilde aporte del Senado de la República”.

Vásquez condicionó su colaboración a las diligencias que cuanto antes hagan los directivos de la entidad, sobre todo porque tiene muchas ocupaciones y espera que una comisión pueda ir al país, los cuales tendrán inclusive, los servicios de abogados gratuitos para tales fines.

En la visita a Casa Dominicana en la población de Lawrence, al Norte de Boston, estuvieron presentes, el Alcalde de la ciudad Michael J. Sullivan, quien le entregó un reconocimiento en nombre de la ciudad, también recibió un reconocimiento del Representante Estatal de la ciudad en Massachusetts, el dominicano William Lantigua, se encontraba presente el concejal dominicano en Lawrence, Ing. Marcos Devers y el Cónsul dominicano en Boston, Jacinto Díaz, entre otros.

Los miembros de los medios de comunicaciones hicieron preguntas al Senador y un grupo de empresarios también tuvo la oportunidad de reunirse con él para plantearle planes de inversión en la República Dominicana.

## Pintora dominicana expone en Casa Dominicana



Marina Cedeño y Pecunia, laureada pintora dominicana, está exponiendo una colección de sus últimas 24 pinturas en Casa Dominicana.

Cedeño es natural de Puerto Plata y

actualmente reside parte del año en Miami y el resto en Santo Domingo, lugar que prefiere para realizar sus pinturas.

En la foto, la pintura junto a uno de sus favoritos óleos: el bodegón.

## Another first for the Lawrence Boys & Girls Club

### Four Karate students gain their Blue Belt

Shihan Larry F. Giordano, Chief Instructor of the Methuen Karate was proud to promote four students to the rank of 8<sup>th</sup> Kyu or Blue Belt.

The Karate program started last year and has a total of 20 students that meet once a week. Michael Golio started teaching the program with Shihan Giordano and was later helped by Robert Richardson. The classes teach traditional Kyokushin Karate, a Japanese style of Karate.

The 4 students are the first in their group to be promoted. Michael Golio believes that with the spirit these students show, the others will follow suit and receive their promotions soon. “Of course, it takes hard work and practice!” stated Golio.

Last spring the students participated in a demonstration of Karate with the Giordano Family Methuen Karate Association Demonstration Team (The Roosters) during a fundraising for the Boys & Girls Club.



Shown in this picture with Shihan Larry F. Giordano, Robert Richardson and Michael Golio, are Stephanie Matos, Meleny Morales, Christopher Pimentel and Daniel Mandieta receiving their Blue Belts.

**You can find previous articles in our website: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)**

# ¡Feliz Cumpleaños, Señor Chairman!

# Happy Birthday, Dear Chairman!

Por Alberto Surís

John Dmytrow, Chairman del Consejo de Ancianos de la Ciudad de Lawrence, celebró sus 67 años con una fiesta en su sitio predilecto, el Senior Center y rodeado de sus personajes favoritos: sus trabajadores y miembros.

Hace tiempo que la administración del Senior Center venía preparando esta fiesta, con suficiente tiempo para que todo el mundo lo supiera y pudiera asistir, además del agente publicitario en Dmytrow, invitando a todo el mundo. De acuerdo con el Alcalde Michael J. Sullivan, Dmytrow lo invitó a su fiesta el pasado mes de octubre, 2003.

Respondiendo a una invitación para esta fiesta, abierta para todo el mundo publicada en Rumbo, nuestros Oficiales Electos, conscientes de la labor que Dmytrow ha venido realizando a favor de los ancianos, vinieron armados de proclamas y buenos deseos.

La bien conocida voz, fuerte y profunda de Dmytrow desapareció, embargado por la emoción sólo atinaba a decir: "Ustedes me están haciendo llorar".

¡Qué cumplas muchos más, amigo!



*El Alcalde Sullivan leyendo la proclama que le presentara.*  
Mayor Sullivan reading from a City Proclamation.

Abajo, el Concejal Nick Kolofoles, viejo amigo de Dmytrow, no podía faltar a su fiesta. Nick le presentó una proclama a nombre de sus compañeros del concilio de la ciudad.



Councillor Nick Kolofoles, Dmytrow's old friend brought him a City Council proclamation.



*"La Senadora Susan Tucker no pudo estar aquí porque está en sesión en estos momentos", dijo Les Bernal, su asistente legislativo, mientras le hacía entrega de una proclama avalada por ella y el Presidente del Senado Robert E. Travaglini.*

*"Senator Tucker couldn't be here because she is in session at this time", said Les Bernal, her Legislative Aide, while reading a proclamation signed by her and Senate President Robert E. Travaglini.*

*John mientras recibía una serenata de parte de Lola Nelson y Rosa Lee.*

John listens while being serenaded by Lola Nelson and Rosa Lee.



*El Alcalde Sullivan le entregaron una foto donde aparecen Sullivan, Dmytrow y Rita Mercier, ex alcaldesa de Lowell, dedicada por ambos. La foto fue tomada por Rumbo en una ocasión anterior.*  
*¡Hay bizcocho para todos!*  
*Cake for everybody!*



Mayor Sullivan presented him with a picture of himself with Mayor Sullivan and former Mayor of Lowell Rita Mercier. The picture was taken by Rumbo in a previous occasion.

By Alberto Surís

John Dmytrow, Chairman of The City of Lawrence Council on Aging celebrated his 67 years with a birthday bash at his favorite place, The Senior Center, surrounded by his favorite people: its workers and members.

The Administration at The Senior Center had planned this party way back, with plenty of time for everybody to know about it, besides Dmytrow's very own public relations nature inviting everybody. According to Mayor Michael J. Sullivan, Dmytrow told him about his party back in October 2003.

Responding to an open invitation to his party published in Rumbo, our Elected Officials, well aware of the work he has been doing on behalf of the senior citizens, attended the party armed with proclamations and well wishes.

Dmytrow's well known deep voice disappeared, moved with emotion. All he could say was "you are making me cry".

We wish you many more, amigo!



*Alberto Surís y Gamalier Cancel, ambos miembros del Council on Aging se unieron a Bernard J. Reilly para presentar a Dmytrow con una placa.*

Alberto M. Surís and Gamalier Cancel, both members of the Council on Aging, joined Bernard J. Reilly in presenting a plaque to Dmytrow.



*También recibió una gigantesca postal firmada por todos los asistentes, deseándole un feliz cumpleaños.*  
He also received a giant post card signed by all.



*William Lantigua le trajo a Dmytrow los buenos deseos de él y sus compañeros Representantes David M. Torrisi (D-North Andover) y Barry R. Finegold (D-Andover) en una proclama avalada por el Speaker of The House Thomas M. Finneran.*

William Lantigua wished him the best and brought a proclamation signed by his fellow Representatives David M. Torrisi (D-North Andover) and Barry R. Finegold (D-Andover). The Proclamation also carries Speaker of The House Thomas M. Finneran signature.

# El Presidente del Senado Dominicano visitó Casa Dominicana

Por Alberto Surís

Jesús Vázquez Martínez, Senador por la Provincia María Trinidad Sánchez y Presidente del Senado Dominicano, visitó brevemente la Ciudad de Lawrence ayer domingo 21 y honró con su presencia a Casa Dominicana, donde fue recibido por su Presidente, Santiago Matías.

El Alcalde Michael J. Sullivan, acompañado de Jorge De Jesús, su ayudante para asuntos hispanos, acudió a Casa Dominicana a darle la bienvenida y presentarle con una proclama de la ciudad.

Vázquez Martínez está al final de una jornada que comenzó en México, donde asistió

a una conferencia de estado. En su regreso a República Dominicana, ha hecho escalas en las ciudades de Miami, New York, Providence, Boston y Lawrence, donde ha mantenido reuniones con líderes políticos locales.

Viajando con el Senador, se encuentra Antonio Torres Ángeles, miembro del Comité Ejecutivo Nacional del PRD. Localmente venía acompañado por Luis Cabral, Coordinador General del Comando de Campaña y del Cónsul General de la República Dominicana en Boston, Jacinto Díaz.



Santiago Matías, Presidente de Casa Dominicana, Representante William Lantigua (I-Lawrence), Senador y Presidente del Senado de República Dominicana, Jesús Vázquez Martínez, con el Cónsul General de República Dominicana en Boston, Jacinto Díaz



El Señor Santiago Matías, Presidente de Casa Dominicana, con un gesto, presenta a Michael J. Sullivan, Alcalde de Lawrence, al Senador Jesús Vázquez Martínez, Presidente del Senado de la República Dominicana.

Santiago Matías explicando al Senador Jesús Vázquez Martínez, sobre las distintas clases que se imparten en Casa Dominicana.



# CROSSOVER

WCCM 1490AM

hosted by:  
Richard Aybar & Dalia Díaz

## Coming next Sunday!



This is Javier, Richard's son. Richard has the looks for radio.

**WCCM 1490 AM**  
every Sunday from 1 to 3 PM  
News, interviews and  
commentaries on local issues in  
**English and Spanish.**



Dalia Díaz

## News from Elder Services

New program helps limited English-speaking elders understand their Medicare eligibility

Manuel and Maria are two of the 141,498 (2000 Census) limited English-speaking, foreign born elders in the state of Massachusetts who immigrated to the U.S. in pursuit of the American dream. They both worked and contributed to the economy and to the rich diversity of this country. Maria became disabled at the age of 61 due to chronic asthma. Manuel, a cancer survivor continued to work until he turned 65. Today, their prescription costs exceed \$600 per month. They are both enrolled in a Medicare+Choice Plan to insure the most comprehensive health care and prescription coverage. Recently, their health care provider network stopped accepting the Medicare+Choice Plan they're enrolled in. They are in a quandary, as so many other elders, about which plan to enroll in and what to do about their prescription coverage.

According to Lucilia Prates, the Director of the Massachusetts Medicare/Medicaid Outreach and Education (MORE) Program, "Fortunately, the state of Massachusetts is at the forefront of a national effort to educate limited English-speaking elders about their health benefits

eligibility. MORE in partnership with the state's health benefits counseling program (SHINE) assists elders across the state to better understand and determine which insurance coverage makes the most sense to meet their individual needs, as well as become better advocates and health care consumers."

More elders are reached and protected through the MORE Program, a statewide collaboration between Elder Services of the Merrimack Valley, Inc., Executive Office of Elder Affairs, Minuteman Senior Services and the Office for Refugees and Immigrants. Through a grant awarded to Elder Services of the Merrimack Valley, Inc. from the Administration on Aging, MORE has funded partnerships between community based organizations and regional SHINE Programs to outreach to and educate "hard-to-reach immigrant elders across the state." These partnerships will deliver culturally and linguistically appropriate health benefits eligibility information to diverse populations and inform them on how to protect themselves against Medicare/Medicaid errors, fraud and abuse.

### The public is encouraged to contact the following agencies for more information.

**Chinese** – Greater Boston Chinese Golden Age Center – (617) 426-8946  
**Vietnamese** – Vietnamese American Civic Association – (617) 288-7344  
**Haitian Kreyol and French** – Haitian American Public Health Initiative – (617) 298-8076  
**Portuguese, Cape Verdean Creole** – Immigrant Assistance Center – (978) 996-8113  
**Spanish and Khmer** – Lawrence Council on Aging – (978) 794-5886  
**Vietnamese, Chinese, Khmer** – Asian Center of the Merrimack Valley – (978) 683-7316  
 For additional information visit [www.medicareoutreach.org](http://www.medicareoutreach.org)

## Methuen YMCA Preschool Child Care Program Registration Underway

Before and Afterschool Child Care also available

Registration is underway for the Merrimack Valley YMCA's Child Care programs at the Methuen Branch, 129 Haverhill Street, Methuen (site of the former Stephen Barker School.)

The full-day pre-school program runs from 7:00 a.m. through 6:00 p.m., with opportunities for half-day and part-time participation. The program is for pre-school children ages 2.9 to age 5. Weekly activities

include: science, math games, learning center areas, water and sand play, arts and crafts projects, and gym time.

Also, for school-aged children, the Methuen YMCA offers before and after-school child care at the YMCA. Transportation is provided to and from Methuen schools. For more information, or to arrange for a tour, please contact Child Care Director Allison Demers at (978) 683-5266.

## "Kaleidoscope of Memories"

YMCA Synchronized Swim Team's annual show

Merrimack Valley YMCA - Andover/North Andover Branch

165 Haverhill Street, Andover

Saturday, March 27<sup>th</sup>, 2004 Show time: 6:30 pm

and

Sunday, March 28<sup>th</sup>, 2004, Show times: 1:30 pm and 4:30 pm

Special show featuring the ANA Synchers Synchronized Swim Team, 11-Time USSSA Age-Group National Championship Competitors

Ticket Prices: \$6 for Adults, \$4 for Children & Seniors

For additional information call the Andover/North Andover YMCA's Aquatics Department at 978-685-3541

## YMCA "Reach Out For Youth" volunteers Kick-off 2004

Campaign Campaign goal is \$160,000



Pictured (from left to right) are YMCA "Reach Out for Youth" volunteers: Edward Meagher of Firefox Ltd.'s Lowell Office and resident of Lowell; Donald F. Schroeder of Enterprise Bank & Trust in Andover, and resident of Andover; Barbara Gavin of DCI in Andover, and resident of Melrose; J. Michael Caron of ARK Insurance in Methuen, and resident of Andover; Marko Duffy of CIL Andonizing in Lawrence, and resident of Tewksbury; James J. Ferriter of Caritas Holy Family Hospital and Medical Center in Methuen, and resident of Windham, NH; Lisa Abdallah of UMASS Boston, and resident of Lawrence, and Karen Broscoe of Crown Trophy in Methuen, and resident of Methuen. Also serving on the committee, but not pictured, is Michael Morris, Jr., of Morris, Rossi and Hayes Law Firm in Andover, and resident North Andover. The children of the YMCA's Child Care & Enrichment Center pictured in front are: Johnston Pope, age 3 of Lawrence, son of Latrice Pope and Alana Liriano, age 3 of Methuen, daughter of Jennifer and Isias Liriano.

The Merrimack Valley YMCA's "Reach Out For Youth" volunteer committee has been busy planning the 2004 campaign. In 2003, the YMCA raised more than \$150,000 during the "Reach Out For Youth" campaign. These annual fund dollars provide financial assistance to needy and deserving children and families residing in the Greater Lawrence community to participate in YMCA programs. The goal of the "Reach Out For Youth" program is to assure that no one is turned away from the

YMCA for inability to pay. Some highlights indicating the impact of last year's campaign include:

- More than \$250,000 of financial assistance was distributed at the Lawrence Branch to more than 1,500 children and families in 2003.
- Nearly \$100,000 was distributed to 143 campers for the Camping Services Branch in 2003.
- More than \$100,000 was distributed to youth and families at the Andover/North Andover Branch in 2003.

## Merrimack Valley YMCA Volunteer Week April 26-30, 2004

Help make the difference in a child's life.

Merrimack Valley YMCA volunteer opportunities: basketball coaches, referees, scorekeepers, story tellers, tutors, activity leaders, certified lifeguards, special event assistants, camp clean-up weekends and clerical help.

Do something good, volunteer at the Y! Lawrence YMCA, 40 Lawrence Street, Lawrence. Call (978) 686-6191 Andover/North Andover YMCA, 165 Haverhill St., Andover. Call (978) 685-3541 Methuen YMCA, 129 Haverhill Street, Methuen. Call (978) 683-5266. YMCA Camping Services, 7 Ballard Way, Lawrence. Call (978) 975-1330.

## Merrimack Valley YMCA Healthy Kids' Day Saturday, April 3, 2004

1:00 to 4:00 p.m.

Andover/North Andover

YMCA

Lawrence YMCA

Methuen YMCA

Enjoy games, sports, refreshments, arts & crafts projects.

YMCA annual family fun and fitness day.

Everyone welcome. No cost.

Contact: Elizabeth Covino (978) 725-6681

## It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

### Serving two masters

The most bizarre thing about the title is that the people are not included in this equation. Wait, I am wrong about that, we supply the cash!

In the Sunday daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope, in the news and views section a full page ad appeared under the heading of McLennan Century 21. The ad was ringed with a whole bunch of pictures of the people who work for this organization. There, on the left hand side, three up from the bottom a picture of David Aucoin, was nicely nestled.

For those of you who do not know who Aucoin is, let me tell you. Aucoin, according to old Shar, is her childhood friend since 5 years old.

Aucoin is also the bloke who spearheaded the 2 million fund-raising effort to build a new gym/arts center at Presentation of Mary, who coincidentally, by the way had many thousands of dollars in building fees waived.

You don't think that Aucoin's long time relationship had anything to do with this special dispensation granted by the queen to Presentation? Nawww, either do I. I think it has to do with that Presentation is old shar's alma Mata, and all those nuns vote. In fact, in the past many were ferried up to the polls in Pollard's brother's limos from the funeral parlor.

Let's continue to list just how cozy Aucoin and the queen really are. Aucoin is also a generous contributor to the queen's war chest.

Now for those of you who are not keeping track of all the patronage positions that old shar has overburden the taxpayers with since she has taken the throne, let us

not forget that old shar appointed David Aucoin, best buddy, fundraiser extraordinaire, generous campaign contributor, employee of McLennan Century 21 Company AS DIRECTOR OF ECONOMIC DEVELOPMENT FOR THE TOWN OF METHUEN AT AN ANNUAL SALARY OF \$68,900.

McLennan Century 21, by the way, coincidentally is in the process of going through a 40B application.

Aucoin was appointed way back before the last election. So if the queen is thinking of using that worn out, tired, stupid excuse that this is all a big old mistake, I just don't think it is going to fly.

Does anyone see a conflict of interest here? Oh yea! One more thing, David Aucoin comes to the position as a trainee. Great work if you can get it! \$68,900; \$3,900 more than the mayor's salary.

Don't be shy all you folks out there in the lovely confines of Methuen, stand and take a bow; after all, you fund this insider trading.

And to think old Martha Stewart is going to jail for her indiscretion! What do you think is going to happen to old shar and her hacks?

One more thing, if you do not know who McLennan Century 21 is, just traverse around Methuen, and when you see the many McMansions built on postage stamp sized lots, all the dots will finally be connected to draw one big picture.

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com*

## Ellen Bahan's Short Stories

### Random unconnected thoughts (abridged)

I wonder...

When old shar is going to get around to adding the names of the victims of the 9/11 tragedy to the plaque on the bridge. If the queen's name will still hold the prominent spot and be the biggest lettering on the plaque.

If those out there in pork town have forgotten all about that spectacular display of egomaniacal behavior at its best.

When the plaque is going to be placed on one of the other insider trading projects, (sculpture in the Riverwalk Park), currently being performed in pork town. If old shar's name is going to be prominent on that plaque.

Where the boys in the unmarked black car with the tinted windows were going on St. Patrick's Day headed towards the square.

Why even through the blacked out windows I could see a head in every seat.

Were they going to take a test? Last time the boys' car pooled together, they were headed to sign up for the police chief's test, and funny but sign up was all they did! Only one person took the test.

I wonder if you could guess who that was. Maybe the occasion for them to all get together and pile into the cruiser/family

car was for a deposition. Two reasons I can wonder about. How about you?

Loyal readers, any other surmising?

How come the administration shot the moon in pre-treating the roads for the March 16, 2004 snow storm? I wonder if we are out of money. I wonder if maybe old shar is thinking of making St. Patrick's Day a Methuen town holiday. After all, the badly acting chief changed Halloween to Halloweenie.

Why the Community Development Board bothered to listen to the citizens concerns and questions at the last meeting?

Why the Community Development Board even though the developers never answered one of the citizens' questions, still voted to approve this new golf course project?

Where Vinnie Manzi got his tap shoes?

What is going to happen to Merrimack Golf Course.

Just what Methuen's Affordable Housing saturation is now.

Water, I always wonder about water. Now, electricity!

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com*

## Citizens Bank to Fund NECC Scholarships for Minority Business Owners



*Shown left to right in photo are Nestor DeJesus, Latin-American Minority Business Merchants Association; Rick Morse, Citizens' Bank; Mary Ellen Ashley, senior vice president of enrollment management, Northern Essex Community College; and Mayte Rivera, director of NECC's Community and Enterprise Development Center.*

Thanks to a \$3,000 donation from Citizens Bank, the Latin-American Minority Business Merchants Association is offering scholarships to minority small business owners from Lawrence who want to enroll in business courses offered by Northern Essex Community College's Community and Enterprise Development Center (CEDC).

The scholarships will allow business owners to take noncredit accounting and business courses or to enroll in Community Business Development I, a credit course designed to help multi-ethnic students and entrepreneurs with small business management.

"We are extremely pleased with our partnership with the Latin-American Minority Business Merchants Association. Through Citizen's support, we are able to promote an array of educational

opportunities in the Lawrence community" said Mayte Rivera, director of HUD/NECC's Community and Enterprise Development Center (CEDC).

Businesses interested in learning more about the scholarship opportunities are asked to contact Rivera, 978 738-7631 or Nestor DeJesus, Latin-American Minority Business Merchants Association, 978 681-0422.

Funded by grants from the Department of Housing and Urban Development (HUD), CEDC includes the Community Outreach Partnership Center (COPC), which focuses on financial literacy, advanced business courses, capacity building of grassroots organizations in Lawrence and applied research on the Latino business climate. The office is located at NECC, 78 Amesbury Street, Lawrence.

**YOU ARE INVITED TO**

**SPRING BUSINESS EXPO LUNCHEON**

*With Special Guests*

**Senate President Robert Travaglini... (Confirmed)**

**Senator Steven Baddour (Confirmed)**

**Senator Steven Panagiotakos (Invited)**

**Senator Bruce Tarr (Invited)**

**Senator Sue Tucker (Invited)**

**Wednesday, April 7, 2004**

**12 Noon - 1:15 PM**

**Pat's Function Hall**

**Alpha/River Street, Haverhill, MA**

### Free Folklore Dance Lessons for Children 7 years and older

Looking for children willing to learn and perform traditional and modern dances. Contact: The United Peruvian Association Leonor (978) 685-6664

# Classic Mystery Presented at NECC

When the "Queen of Crime", Agatha Christie, penned *The Mousetrap* in November of 1952, it is doubtful she knew it would go on to become the longest continuously running play in theatrical history. But it did, it is, and now this classic mystery is being presented by Northern Essex Community College's Top Notch Players. The performances will be held in the Top Notch Theatre on the third floor of the Spurk Building on the Haverhill campus on Friday and Saturday, March 26 and 27, at 8 p.m., Thursday, Friday, and Saturday, April 1, 2, and 3 at 8 p.m. and Sunday, April 4, at 3 p.m.

In this classic "whodunit" everyone is a suspect when a murder occurs at a bed and breakfast during a blizzard. The only possible suspects are those in the house including a spinster, newlyweds, an architect, a retired army major, a strange little man, a jurist, and a skiing policeman. This timeless piece is both hilarious and suspenseful.

The cast list is as follows: Gina Kattar of Lawrence - Molly Ralston; Tim Parthum of Hampstead, NH, - Giles Ralston; Christine Foley of Brentwood, NH, - Mrs. Boyle; Allan Mayo of Haverhill - Major Metcalf; Ozan Haksever of Newburyport - Mr. Paravicini; Cory Cocchiario of Haverhill, a Methuen High School graduate, - Christopher Wren; Emily Mooers of Haverhill - Miss Casewell; Jim Murphy of Haverhill - Sergeant Trotter.

This play is open to the public. Admission is \$10 for adults and \$8 from students and seniors. Tickets are available at the door.

Northern Essex Community College's Haverhill campus is located just off exit 52 on route 495.

For additional information, contact Susan Sanders, chairperson, Creative Arts Department, 978-556-3374 or [ssanders@necc.mass.edu](mailto:ssanders@necc.mass.edu).



Agatha Christie's "*The Mousetrap*", both hilarious and suspenseful, will be performed by Northern Essex Community College's Top Notch Players, Friday and Saturday, March 26 and 27 at 8pm, Thursday, Friday and Saturday, April 1, 2, and 3 at 8pm and Sunday, April 4 at 3pm. Performers will include (left to right) Allan Mayo of Haverhill and Gina Kattar of Lawrence.



Performers in "*The Mousetrap*" will include (front row - left to right) Christine Foley of Brentwood, NH, and Ozan Haksever of Newburyport, (back row - left to right) Emily Mooers, Cory Cocchiario and Allan Mayo, all of Haverhill.

## Jazz musician visits YMCA's day care center



Jazz musician Clark Short of North Andover visited the Merrimack Valley YMCA's Child Care & Enrichment Center and played classic and modern tunes for the children on his saxophone. He answered the children's questions about being a musician and his 8 years of training. Mr. Short is a 2002 graduate of North Andover High School and is currently a student at the University of Massachusetts, Lowell.

## Work Skills Assessment Program Offered Through NECC

When the Merrimack Valley Workforce Investment Board (MVWIB) was looking for a better way to prepare students in its Youth Jobs in Finance Program to work in banks and other financial institutions, it turned to Northern Essex Community College's Center for Business and Industry (CBI) which holds exclusive rights in Massachusetts to administer AccuVision, a soft skills assessment program.

Using AccuVision, the youths' soft skills are assessed and analyzed to help them determine their strengths and challenges as well as how to address them.

MVWIB of Lawrence is the first local organization to contract with CBI for the use of AccuVision since it began offering this service. AccuVision is being used by Work Investment Boards throughout the nation to guide their workforce development programs. This video-based assessment program is used in the measuring, developing, and training of soft skills for both future and incumbent employees.

AccuVision will be available to all interested employers and individuals, through CBI, this spring. Businesses can contract to have potential or current employees' skills assessed in 10 categories including customer service, management, office success, retail sales, general sales, supervisory, bank teller, workplace success, and workforce readiness. Participants watch 45-minute videos featuring 14 different potential real-life situations, are given four choices, and asked to select the best and worst choice for reacting to each situation. The data is computer analyzed and a feedback report is generated that outlines the individual's strengths and challenges in key areas and offers guidance for improvements, including training.

If an employer, for example, is interested in measuring the soft skills necessary in a wide-range of entry level jobs, the Workforce Readiness Assessment would be given to a pool of applicants. Personal qualities such as integrity, responsibility, self-esteem, self-management, and sociability would be measured along with customer care skills such as customer relations, decision-making, and commitment to quality.

This data is important to employers as it tells them if potential employees have the skills necessary for certain positions or if they need additional training. In return, the employee learns what his or her challenges and strengths are and is offered tips on how to improve in certain areas. In both cases, this valuable self-knowledge helps with workforce retention.

Kathryn Ronaldson, Special Programs Manager for CBI, says CBI is excited to be the sole distributor of this assessment program in Massachusetts.

"We are impressed by the quality of this program. We see the benefit of AccuVision for both employers as well as job applicants."

AccuVision has a national reputation having been used by workforce investment boards, career centers, colleges, community-based organizations, corporate employers, and state and federal agencies. It counts among its clients AAA, Ford Motor Credit, General Motors, Goodyear Tire and Rubber, Ryder Truck Rental, UPS, and the New York City Transit Authority to name a few.

For additional information contact Kathryn Ronaldson at 978-556-3816 or [kronaldson@necc.mass.edu](mailto:kronaldson@necc.mass.edu)

Write to us / Escríbanos a:  
[Rumbo@rumbonews.com](mailto:Rumbo@rumbonews.com)

# Downtown Lawrence Revival

By Alberto Surís

Lawrence, Massachusetts, is one of the country's first planned industrial cities. It has been home to over 45 different immigrant groups since its founding in 1847. Lawrence played a central role in the Industrial Revolution in America.

Lawrence was the site of the Great Textile Strike in 1912, also called the "Bread and Roses Strike," which helped shape the character of both the labor and women's movements.

At its height, Lawrence was regarded as the Woolen Manufacturing Capital of the World. The dam over the Merrimack River, the largest in the world at the time it was completed in 1848, is the only thing that remains in excellent condition today, according to the Immigrant City Archives and Museum.

Several years ago, the closing of the mills with the subsequent losses of thousands of jobs created an exodus of people from the city and businesses from Essex Street and Broadway began to close down. Previous administrations spent thousands of dollars trying to revitalize the ever-dying downtown, without success.

When you listen to Mayor Michael J. Sullivan, this is about to change.

The administration under Mayor Sullivan is committed to make things to happen and is using the best resources the city has to offer: its people!

"We will continue listening to you; this is your plan", said the mayor on Thursday, March 18, at Heritage State Park Visitor Center, when greeted a large group of local merchants eager to listen about the Lawrence Downtown Revitalization Plan that includes a store front improvement.

The city has hired Spaulding/Tougias Architects who did a wonderful bi-lingual PowerPoint presentation about the actual conditions of our storefronts, pointing to the deficiencies and recommending changes.

Some of the changes include new signs, lighting, the use of awnings that not only protect the merchandise from the sun's rays but offer pedestrians protection from the elements and a place to advertise the



Fire Chief Joseph Marquis addressing the audience.

business, doors and windows, choice of color, etc. all to match the architectural design of the buildings.

Since Essex and Broadway are two of the oldest streets in Lawrence and contain wonderful, historic architecture, the enhancing of their appearance will improve the overall image and the perception of a safe, inviting district, thus attracting customers, according to the Spaulding/Tougias Architects.

Graffiti, street sweeping, sign (painting and replacement), trash receptacles/trash removal, line painting, enforcement of ordinances, political signage, enforcement of Fire Code, two way traffic for Essex Street and parking meters were addressed and discussed by Frank McCann, DPW director; Caroline Ganley, Inspectional Services commissioner; Lawrence Fire Department Chief Joseph Marquis and Ben Wales, from Downtown Parking.

The discussion rapidly moved to the parking situation in the downtown area. Unfortunately, although schedule to speak at the meeting, the Chief of Police, John J. Romero or a representative from the Police Department were not on hand to respond to the merchants' complaints.

According to Nazario Esquea, owner of Naztel Communications, located at 412 Essex Street, the biggest problem downtown is

parking. "It doesn't matter how beautiful you make Essex Street, if you don't enforce the parking regulations, you won't fix the problem".

Esquea echoed what Rumbo has been saying all along about city employees illegally parking all day long in one spot without being bothered. "This happens while my customers are ticketed for just a few minutes, I want you to take action tomorrow", Esquea told the mayor.

Esquea also brought to the attention of the mayor the fact that not one of the Essex Street Hispanic merchants is a member of the Lawrence Downtown Parking Association. "This Board is made up of business owners that have abandoned the city a long time ago", said Esquea, using as example the former First Essex Bank President and CEO, Len Wilson. "The bank has a different name and he is not there anymore, but he is still a member".

In response to Esquea, the mayor promised to appoint four new members to the association.

Ana Cepeda, speaking for her brother, the owner of Caribbean Shipping, located at the corner of Common and Jackson Streets complained about their customers being ticketed for not having a designated Loading Zone in front of her building. Johnny Cache, owner of Johnny's Atelier, located at 98 Essex Street, agrees with the idea of the parking meters but disagrees with the benches the city plans to install along the street. Benny Espallat, first president of Main Streets, Inc. and owner of Zapatos Aquí, located at 5 Franklin Street also agrees with the downtown revival including the parking meters.

Mayor Sullivan introduced Richard J. DeRosas, Paramount Construction President, who spoke about his projects on Essex Street, subject to approval, of building 48 units at #467-479 and 20 units at #380-384, mostly two bedrooms. The audience welcomed this addition to the Lawrence housing stock.

The Office of Planning and Development, Main Streets Inc. and Center for Small Business will be responsible for the evaluation of those who apply for the Storefront Improvement Program. Applications submitted previously, will receive preference, announced Myles Burke, from the mayor's office.



Main Streets Inc. President David Lacroix, who acted as MC, is looking to increase the Main Street Merchants Association. Behind him, DPW Director Frank McCann.

## Programs goals

The City of Lawrence will match 75% of the construction cost invested by the property or business owner on pre-approved façade, sign, and/or awning improvement up to \$15,000 for façade improvements and up to \$3,000 for signs and awnings. In addition, the City of Lawrence provides professional, architectural design assistance, plan development, bid documents assistance and grant processing.

## Eligible areas

Businesses on and adjacent to Essex Street and Broadway.

## How it works

Obtain and submit a completed grant application to the City of Lawrence Planning and Development (OPD). OPD will verify if your project is eligible for funding, and the program architectural consultant, Spaulding/Tougias Architects, Inc. (STA) will set a preliminary design meeting with you to discuss the program and your project.

## Basic Requirements

For requirements, please, contact the Office of Planning and Development, 147 Haverhill Street, Lawrence, MA 01840 - Tel. (978) 794-5891 - Fax (978) 683-4894.



Marcelo Rizzo and Cheryl Tougias from Spaulding/Tougias Architects did a wonderful bilingual PowerPoint presentation with Sharon DuBois, Project Manager at Office of Planning and Development.



## MV Chamber of Commerce Mixer at Sovereign Bank



Business Banking Senior Vice President Thomas Caruso with MVCC President and CEO Joseph Bevilacqua, addressing their guests from the foyer.

By Alberto Surís

The Merrimack Valley Chamber of Commerce is well known by the many mixers they celebrate during the year, held at different locations, usually at a particular business location. It could be a car dealer, a manufacturing enterprise or a bank. At mixers, chamber members have the opportunity to meet other business owners, exchange ideas and, perhaps, expand their own.

On Tuesday, March 2<sup>nd</sup>, MVCC celebrated another successful mixer. This time the location of choice was Sovereign Bank's main offices at 71 Main Street, Andover. Refreshments were served and a variety of prizes were raffled. By looking at the pictures, organizers and hosts were very pleased.



Joe Bevilacqua, with Branch Manager Vice President Eileen Regan and Senior Vice President and Regional Manager Bill Hardy having a great time at the mixer.

"We will welcome you with a smile," seems to be saying to their customers this trio. They are: Sr. Vice President Bill Hardy; Vice President Eileen Regan and Sovereign Bank Essex Street Branch Manager, VP Scott C. Sanjurjo.



## Diabetes Coalition's "Celebrate Health" Fair

The Lawrence Diabetes Coalition and the Mayor's Health Task Force invites Lawrence residents of all ages to join their "Fiesta de Salud" ("Celebrating Health") fair on Saturday, April 17, 2004, at the Campagnone Common Park and the Lawrence Senior Center, from 10a.m. to 2p.m. There will be lots of activities and great entertainment for the entire family, focusing on fitness, nutrition, and overall good health practices.

Come join us in our mile-long walks around the common and kick off the "Lawrence Walks" new markers. This event will also feature salsa dancing and various exercise sessions, including low-impact aerobics and chair exercises, healthy, tasty cooking demonstrations and interactive healthy eating activities, health screenings, free eye exams, and an "ask the pharmacists" booth to answer questions related to prescription medications.

Entertainment for children will include face painting, art demonstrations, games, a

moonwalk, and lots of other fun activities. There will be many interactive activities for all ages and great prizes! Arrive early to this fun event and join Mayor Sullivan for the ribbon cutting ceremony.

In case of bad weather, the fair will be held indoors at the Lawrence Senior Center. For more information, please call Marta Velez at (978) 794-5886. This project is sponsored by the Lawrence Diabetes Coalition (American Diabetes Association; Elder Services of the Merrimack Valley; Greater Lawrence Family Health Center; Home Care, Inc.; Home Health VNA; Lawrence Council on Aging; Lawrence General Hospital; Merrimack Valley Nutrition Program; Northeast Center for Healthy Communities Tobacco Free Network; Reach 2010 Latino Health; UMass Extension Nutrition, and the YWCA of Greater Lawrence), the Mayor's Health Task Force, City of Lawrence DPW, Essex Art Center, and the Lawrence Recreation Department.

## YWCA Recruits Women's Health Peer Leaders

The Women's Health Advocacy Services program at the YWCA of Greater Lawrence is currently recruiting women from all areas of northeastern, Mass, to become Peer Leaders for a newly-funded Peer Education Program.

Up to now, we have been able to train 35 women whom have educated over 130 women in their respective communities on the importance of early detection of breast and cervical cancer, many of which have no health insurance and in need of our services of outreach and free medical care.

The next Peer Leader training will be held on March 27 of 2004.

We are looking for highly motivated, outspoken, energetic women to train on the topics of women's health and preventive

practices. These women, in turn, will hold informative sessions for other women in their community. Candidates must be eager to learn and be available to attend an all-day training. They must also be willing to work independently and have good organizational skills. We encourage women from various ethnic groups to apply. Bilingual candidate are preferred. Peer Leaders will receive a stipend for their efforts.

For more information on how to become a Peer Leader, please call Minerva Grullón at the YWCA of Greater Lawrence at (978) 687-0331 Ext. 48. This project is made possible through a contract with Women's Health Network, a sub-division of the Massachusetts Department of Public Health.

### Do you need help?

Parents Helping Parents- Are you feeling frustrated, overwhelmed, anxious, or isolated in your role as a parent or guardian? Parents Helping Parents offers free, confidential and anonymous weekly support groups for parents throughout Massachusetts. Share experiences and get support and encouragement from other parents. Call toll free, 1-800-882-1250, for information about groups in this area.

## Do you want your business to prosper?

### Advertise in Rumbo

Fax us your idea at (978) 975-7922

or email it to [Rumbo@Rumbonews.com](mailto:Rumbo@Rumbonews.com)

and we will design it according to your specifications.

Rumbo was established over 7 years ago, serving the communities of the Merrimack Valley.

Tel. (978) 794-5360

Find us in the Internet [www.Rumbonews.com](http://www.Rumbonews.com)

\$6.50 per column inch only

### ESL, Computer and Citizenship Classes Seton Asian Center

1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843

Openings are now available in morning English for Speakers of Other Languages (ESOL), computer and citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Most classes are held for two hours on Mondays. Classes are free and open to all interested adults.

Beginner computer classes held on Friday mornings. Cost \$25 for the eight-week session and are open to any interested resident in the area.

Citizenship and computer classes meet from 9AM to 11AM. Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.



# Making Dreams Come True

## The YMCA's Reach Out For Youth

### 13th Annual "Sports & Leisure" Auction

Held at the  
Wyndham Andover Hotel  
March 6, 2004.



No organization can be successful without volunteers and the Merrimack Valley YMCA is fortunate to have people who take their work very seriously, always ready to help out. Here are a few of the many volunteers who made the "Sports & Leisure" Auction such a success. Front row, from the left: Sonya St. Pierre, Heidi St. Pierre, Jaime Labelle, and Sara Saldaña. Back row: Kathy Walton, Amanda Enos and Andrea Brown.

## Wanna Get Happy?

### Get Healthy at Merrimack Valley YMCA on Saturday, April 3

YMCA Healthy Kids' Day showcases family friendly activities like rock climbing, arts & crafts projects, family fun swim, sports, family challenges, basketball skills clinic, and indoor obstacle course.

Join the Merrimack Valley YMCA on Saturday, April 3, and celebrate the 13<sup>th</sup> annual YMCA Healthy Kids' Day, at the Andover/North Andover YMCA, Lawrence YMCA, and Methuen YMCA branches. This day is designed to highlight the wide range of activities and youth sports available to kids at local YMCAs. Activities will include family fun swim, sports, family challenges, rock climbing, arts & crafts projects, face painting, basketball skills clinic, indoor obstacle course, healthy snacks and more! Registration for summer programs including Summer Vacation Clubs at the Andover/North Andover Branch and Lawrence Branch, School's Out in Methuen will also take place.

"YMCA Healthy Kids Day shows kids firsthand that physical activity is fun, and that their options aren't limited to sit-ups, jumping jacks or running laps," said Elizabeth A. Covino, Marketing/Public Relations Director for the YMCA. "Getting exercise and being healthy doesn't have to be boring or tedious," added Ms. Covino. "Even cool activities like teen work-out classes and rock climbing are now available at our YMCA to increase heart rates, burn calories, and have fun."

Convincing kids to get active in their spare time is more important than ever, since nationally, PE classes are practically non-existent during the average school day. According to the federal Centers for Disease Control and Prevention, fewer than three out of 10 U.S. kids attend physical-education classes; and according to the American Heart Association, less than a quarter of high-school students got 20 minutes or more of vigorous physical activity each day.

"With 9 million U.S. children overweight — more than double the percentage in 1980 — increasing the levels of physical activity in the lives of our children is a critical component of this country's effort to fight childhood obesity," said Ken Gladish, Ph.D., national executive director, YMCA of the USA, the national resource office for America's 2,540 YMCAs.

YMCAs are helping to lead this fight. Currently, 743 YMCAs nationwide provide physical education for school-aged children on and off school grounds, and 989 Ys offer youth fitness/exercise programs. For example, Merrimack Valley YMCA offers such programs as Youth Sports & Fitness, Youth Circuit, and YMCA Workout Club year 'round to help children stay active, and keep TV viewing and the playing of videogames to a minimum.

"It is encouraging that the health of our nation's young people is part of a national debate, and reassuring to know that YMCAs have the infrastructure, committed staff and essential programs to help our youth and their families strengthen their spirits, minds and bodies," Gladish added.

"Merrimack Valley YMCA is dedicated year 'round to helping children develop into healthy, strong, moral adults," said Ms. Covino. "But YMCA Healthy Kids Day is an opportunity to shine a spotlight on how important and fun physical activity is for the whole family." Merrimack Valley YMCA also offers activities like youth basketball leagues, parent/child yoga classes, kids' night out, Pilates, Tai Chi, group cycling, infant-parent aquatics classes, swim teams, co-ed volleyball, and teen nights.

"When kids and parents work out together it becomes a way for families to spend quality time together, work toward a common goal and reconnect with each other," said Ms. Covino "And, kids tend to pattern their behavior after their parents. So if a parent runs or works out — it's likely his or her kids will too, and develop a lifelong respect for their health and their bodies."



Marilyn Fitzgerald, former President of the YMCA Corporate Board and Frank Vacirca, Superintendent of the Greater Lawrence Technical School, viewing some of the articles donated to the auction.



Susan St. Marie and Mark Cousins of Rowley, MA deciding if they had already placed enough bids or if they should go for that cabinet, too.

## Stars

By Steven Armstrong

Stars are the most beautiful things in the world,  
 deep inside your heart is as beautiful as a pearl.  
 Every time I look at you and see you smile,  
 my body deep inside runs wild.  
 The feel of your body against mine,  
 makes me feel like the saying that is not true that "love is blind"  
 For you heart I will chase you to the end of mars,  
 to look into your eyes and see the stars.

## Lawrence Central Little League

Matrícula / Registration

### Little League 2004

Todos los niños de 5 a 15 años y niñas de 5 a 16 años que deseen jugar este verano, deben matricularse en las siguientes fechas:

All boys ages 5 to 15 and girls 5 to 16 interested in playing Baseball, Softball o/ or T-Ball This Summer, must register on the dates listed below

Viernes/Friday, marzo/March 26, 4:30 - 8:00PM

Sábado/Saturday, marzo/March 27, 9:00 - 2:00PM

Donde/Where: St. Mary's, Austin Hall - 300 Haverhill St.

Para más información llame: / For more information call (978) 685-0232.

## Irish Heritage Month

For more information on these events call: 978-683-9007.

**March 28:** White Fund Lecture Series presents Dr. Ruthann Hayes on the topic "Irish Immigration to America and Lawrence" at the Lawrence Public Library, 51 Lawrence Street, Lawrence. 2:00 PM.

**March 1 to 31:** Irish Books on display daily at the Lawrence Heritage State Park Visitors Center, Lawrence. Sponsored by the Lawrence Public Library.

**March 1 to 31:** Derry Artworks on Display at Lorica Artworks, One Elm Square, Andover. For further information: 978-470-1829.

## Merrimack Valley YMCA

### Healthy Kids' Day

YMCA annual family fun and fitness day.

Saturday, April 3, 2004

1:00 to 4:00 p.m.

Andover/North Andover YMCA

Lawrence YMCA

Methuen YMCA

Enjoy games, sports, refreshments, arts & crafts projects.

Everyone welcome. No cost.

Contact: Elizabeth Covino

(978) 725-6681

*Your Best Choice for Your Child!*



## BEFORE & AFTER SCHOOL PROGRAMS

### SCHOOL AGE (GRADES K-8)

Interested in fun activities and making new friends? Want something to do after school? Our programs provide licensed care that meets the needs of school age children K-8. We offer a wide variety of age appropriate activities that promote fun and learning.



- Arts & Crafts
- Sports
- Games
- Cooking
- Homework Time
- Swimming
- Clubs
- Field Trips
- Full day programs during school vacations

Committed to promoting positive values of Caring, Honesty, Respect, and Responsibility

#### BEFORE &/or AFTER SCHOOL LOCATIONS

7:00 am to Start of School

YMCA 165 Haverhill St. Andover	COLE SCHOOL Middleton Rd. Boxford	YMCA 129 Haverhill St. Methuen
--------------------------------------	---	--------------------------------------

#### "AFTER THE BELL" MIDDLE SCHOOL PROGRAMS

After School until 6:00 pm

Wood Hill Middle School 11 Cross Street, Andover	North Andover Middle School 495 Main Street
---	--

#### AFTER SCHOOL LOCATIONS

After school until 6:00 pm

FAITH LUTHERAN 360 So. Main St. Andover	HOOD SCHOOL 298 Haverhill St. No. Reading	BATCHELDER SCHOOL 2 Peabody St. No. Reading	AFTER SCHOOL CLUB HOUSE AT ANDOVER SCHOOL OF MONTESSORI (Preschool Slots Available) 400 So. Main St. • Andover	YMCA 40 Lawrence St. Lawrence	Marsh School 311 Pelham St. Methuen
---	---	---	---	-------------------------------------	---

Registration is ongoing. Call (978) 685-3541 for more information about Andover, North Andover, Boxford, and North Reading; (978) 686-6191 for Lawrence; (978) 683-5266 for Methuen.

## 2<sup>nd</sup> Annual Methuen YMCA Race

### 5K Adult Road Race & 1/2 mile Youth Fun Run, Saturday, May 1, 2004

Race Day Registration begins at 7:00 a.m.

Adult Race begins at 8:30 a.m.

Fun Run begins at 8:15 a.m.

T-shirts to the first 60 adults and first 30 youths. Post race refreshments and activities.

Mile splits and two water stations on the course.

Cost: \$12 for youth; \$20 for adults.

All proceeds benefit the youth of the Merrimack Valley YMCA's "Reach Out For Youth" scholarship assistance program.

Call (978) 683-5266 for more information.

## Towerhill Little League

Tower Hill Little League will hold tryouts and registrations for boys ages 7-15 on Saturday, March 28, at the Community Center on 580 Haverhill St. Lawrence

Ages 7,8,9 9:00 A.m.

Age 10 10:00 A.m.

Age 11 11:00 A.m.

Age 12 Noon

Ages 13,14,15 1:00 P.M.

Find us in  
the Internet

[www.Rumbonews.com](http://www.Rumbonews.com)

## Clases de Música

La Iglesia Prebiteriana (TAM) está ofreciendo clases de teclado, guitarra y batería a todo aquel interesado, por una cuota muy baja.

Aceptamos estudiantes de todas las edades y usted escoge la hora en que quiere tomar su clase. Horarios muy flexibles.

Para más información puede llamar al (978) 682-8176 y Edgar Zamora le contestará todas sus preguntas.

## Bilingual Clinicians

The Psychological Center is a multi-service multi-cultural agency in Lawrence providing outpatient clinical services to citizens of the Merrimack Valley. We are expanding our outpatient services and will be adding salaried clinicians to our outpatient department. We are looking for candidates with experience in: cognitive behavioral therapy, group therapy, individual therapy, child, adolescent and family therapy, and substance abuse treatment. Candidates must be licensed or license-eligible in psychology, social work, or mental health counseling and speak Spanish fluently. Contact: Joseph Cotton, Chief Executive, (978) 685-1337 or email resume to [jcotton@tpc1.org](mailto:jcotton@tpc1.org) - The Psychological Center, One South Union Street, Lawrence, MA 01843.

## McDonald's

### Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

**Do you have an interesting story?**

**Send it to our email address:**

**[Rumbo@rumbonews.com](mailto:Rumbo@rumbonews.com)**

## Asociación de Vecinos de Tower Hill

La Asociación de Vecinos de Tower Hill notifica a todos los residentes que sus reuniones son el tercer miércoles de cada mes a las 7:00 p.m. en la sala Julie Hall de la Escuela Our Lady of Good Counsel en el 526 Lowell St., Lawrence.

El miércoles, 21 de abril tendrán a varios funcionarios de seguridad pública para discutir asuntos de la calidad de vida del vecindario.

Si tiene alguna pregunta, favor de llamar a su vice presidente, Keith Wlodyka al (978) 682-7222.

You can find previous articles published in Rumbo. Visit our web page: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

### Commonwealth of Massachusetts PRIVATE DETECTIVE

Harry Maldonado  
Detective

Credible & Confidential  
Investigations

Tel: 978/815-1474

Email: [HMPDService@Yahoo.com](mailto:HMPDService@Yahoo.com)

P.O. Box 592  
Lawrence MA 01842

### Guilmo Barrio

Oficial de Préstamos Hipotecarios  
Representante del Valle de Merrimack

### Integrity Mortgage Associates, Inc.

Entregándole las llaves de su casa propia

Tel. (978) 373-7047

Fax: (978) 244-1280

E-mail: [GuilmoB@hotmail.com](mailto:GuilmoB@hotmail.com)

## Vitaminas y Productos Naturales

### Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Llámela para órdenes a domicilio y con la compra de más de \$15 le obsequia el cassette

**“El Asesino Silencioso”**

**681-9129**



## City of Lawrence

### COMISIONADO DE EDIFICIOS

**RESPONSABILIDADES:** Responsable de la inspección total de edificios y estructuras; hace cumplir las leyes estatales y locales para los edificios y las leyes topográficas, leyes locales de zonificación, planes aprobados, especificaciones y normas. **REQUISITOS:** Título de Bachiller o más en Ingeniería Civil, Estructural, Arquitectónica o Administración de Construcción es preferible. Tres años de experiencia supervisando empleados más extensa experiencia en administración municipal en una posición similar en una ciudad o pueblo de tamaño comparable. Destrezas comprobadas en administración, resolución de conflictos, liderazgo y oratoria. Conocimiento basto y probado de métodos de inspección de edificios, materiales, equipos, procedimientos de seguridad y conocimiento del Código Estatal de Construcción así como las regulaciones del uso de terrenos y planificación. Debe estar capacitado para conseguir la certificación estatal dentro del tiempo requerido por las leyes de Massachusetts. Requiere excelentes destrezas en la computadora. Perito en comunicación verbal y escrita en ambos inglés y español es altamente preferido.

Fecha límite para solicitar: 9 de abril de 2004

### Coordinador de Beneficios

**\$35,547.20 anuales**

**RESPONSABILIDADES:** Asistir a los empleados municipales, ex empleados y jubilados a entender, inscribirse y solicitar su seguro de vida, seguro médico y otros beneficios; mantiene la comunicación entre los representantes de las compañías de seguros que sirven a la ciudad. Coordina, reconcilia y aprueba los beneficios que la Ciudad descuenta mensualmente de sus pagos. **REQUISITOS:** Requiere conocimientos generales de operaciones de contabilidad comercial que sean equivalentes a dos años de estudios universitarios. Conocimientos de *spreadsheet* y sistemas de contabilidad automáticos. Conocimientos del sistema de contabilidad MUNIS es una ventaja adicional.

Fecha límite para solicitar: 26 de marzo de 2004

### Supervisor de Alarma de Incendios

**\$62,215.33 anuales**

**RESPONSABILIDADES:** Planea, coordina y supervisa las operaciones, reparaciones, mantenimiento e instalación del sistema de alarma de incendios y señales de la policía. Supervisa a ocho operadores de alarmas de incendios y tres electricistas de alarmas de incendios. **REQUISITOS:** Requiere conocimiento de electricidad y electrónica equivalente a un programa completo de uno o dos años de escuela vocacional o técnica. Debe poseer licencia de electricista. El trabajo requiere cinco (5) años de experiencia progresivamente responsable que se relacione.

Fecha límite para solicitar: 26 de marzo de 2004

Las solicitudes están disponibles en la Oficina de Personal en el Ayuntamiento de Lawrence

200 Common Street, Room 302, Lawrence, MA 01840

Una descripción detallada de estas posiciones están disponibles en la Oficina de Personal o en nuestra página del Internet en [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com)

Un Empleador de Igualdad de Oportunidades

## Clases de Preparación para el GED Gratis

No pierda tiempo. Llame hoy mismo.

Tenemos plazas para las clases de preparación para tomar los exámenes de la equivalencia de escuela secundaria en inglés.

### Programa Diurno

De 9:00 a.m. a 11:30 a.m. ó  
de 12:00 p.m. a 2:00 p.m.

### Programa Nocturno

Martes y jueves  
de 6:00 a 9:00 p.m.

Llámenos al: Adult Learning Center

243 So. Broadway, Lawrence, MA 01843

Teléfono (978) 975-5917 Ext. 10

## ESOL Classes

Morning classes meet either 2 or 3 days per week from 9-12 noon

Evening classes meet 2 nights a week from 6:30-8:30 pm

### Adult Learning Center

4 Lake Street

Nashua, NH 03060

(603) 882-9080

Usted puede encontrar artículos previamente publicados en Rumbo visitando nuestra página en el Internet: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

**ANTES**



**DESPUES**



**COMIENZE A DISFRUTAR LO QUE LA VIDA LE OFRECE.**

**Trabajamos con todas las compañías de seguro. 12 meses de crédito sin interés. Atendemos emergencias y pacientes sin turno. Abierto por la noche y los sábados.**

**METHUEN - Merrimac Plaza 162 Haverhill Street (978) 837.4400**

Oferta termina 03/31/04. Para más detalles, visite nuestras oficinas. Debe presentar éste aviso en el momento de su visita. No es válido con trabajo anterior ó actual. No puede ser combinado con otras ofertas. ©2004 Aspen Dental Management, Inc.

**20% DESCUENTO EN DENTADURAS**  
DESDE \$199 POR ARCO

**ASPENDENTAL™**  
www.aspendent.com

RUM-03/04 Cupón expira 3/31/04

Dr. Runjan Seth & Associates